

Projet ANR-11-JSH3-001

LANGAS

Programme JCJC SHS32011

A	IDENTIFICATION	2
B	RESUME CONSOLIDE PUBLIC.....	2
B.1	Instructions pour les résumés consolidés publics	2
B.2	Résumé consolidé public en français.....	4
B.3	Résumé consolidé public en anglais.....	6
C	MEMOIRE SCIENTIFIQUE	7
C.1	Résumé du mémoire.....	7
C.2	Enjeux et problématique, état de l'art	7
C.3	Approche scientifique et technique.....	8
C.4	Résultats obtenus.....	8
C.5	Exploitation des résultats.....	8
C.6	Discussion	11
C.7	Conclusions.....	11
C.8	Références.....	12
D	LISTE DES LIVRABLES	13
E	IMPACT DU PROJET	14
E.1	Indicateurs d'impact.....	14
E.2	Liste des publications et communications	15
E.3	Liste des éléments de valorisation.....	31
E.4	Bilan et suivi des personnels recrutés en CDD (hors stagiaires)	33

*Ce document est à remplir par le coordinateur en collaboration avec les partenaires du projet.
L'ensemble des partenaires doit avoir une copie de la version transmise à l'ANR.*

Ce modèle doit être utilisé uniquement pour le compte-rendu de fin de projet.

A IDENTIFICATION

Acronyme du projet	LANGAS
Titre du projet	LANGUES GENERALES D'AMÉRIQUE DU SUD
Coordinateur du projet (société/organisme)	CREDA UMR 7227
Date de début du projet	01.10.2011
Date de fin du projet	01.10.2015 prolongé au 31.03.2016
Site web du projet, le cas échéant	HTTP://WWW.LANGAS.CNRS.FR/#/

Rédacteur de ce rapport	
Civilité, prénom, nom	Capucine Boidin
Téléphone	
Adresse électronique	capucine.boidin@sorbonne-nouvelle.fr
Date de rédaction	Le 21 mars 2016
Période faisant l'objet du rapport d'activité	01.10.2011-31.03.2016.

Si différent du rédacteur, indiquer un contact pour le projet	
Civilité, prénom, nom	
Téléphone	
Adresse électronique	

Liste des partenaires présents à la fin du projet (société/organisme et responsable scientifique)	
---	--

B RESUME CONSOLIDE PUBLIC

Ce résumé est destiné à être diffusé auprès d'un large public pour promouvoir les résultats du projet, il ne fera donc pas mention de résultats confidentiels et utilisera un vocabulaire adapté mais n'excluant pas les termes techniques. Il en sera fourni une version française et une version en anglais. Il est nécessaire de respecter les instructions ci-dessous.

B.1 INSTRUCTIONS POUR LES RESUMES CONSOLIDES PUBLICS

Les résumés publics en français et en anglais doivent être structurés de la façon suivante.

Titre d'accroche du projet (environ 80 caractères espaces compris)

Titre d'accroche, si possible percutant et concis, qui résume et explicite votre projet selon une logique grand public : il n'est pas nécessaire de présenter exhaustivement le projet mais il faut plutôt s'appuyer sur son aspect le plus marquant.

Les deux premiers paragraphes sont précédés d'un titre spécifique au projet rédigé par vos soins.

Titre 1 : situe l'objectif général du projet et sa problématique (150 caractères max espaces compris)

Paragraphe 1 : (environ 1200 caractères espaces compris)

Le paragraphe 1 précise les enjeux et objectifs du projet : indiquez le contexte, l'objectif général, les problèmes traités, les solutions recherchées, les perspectives et les retombées au niveau technique ou/et sociétal

Titre 2 : précise les méthodes ou technologies utilisées (150 caractères max espaces compris)

Paragraphe 2 : (environ 1200 caractères espaces compris)

Le paragraphe 2 indique comment les résultats attendus sont obtenus grâce à certaines méthodes ou/et technologies. Les technologies utilisées ou/et les méthodes permettant de surmonter les verrous sont explicitées (il faut éviter le jargon scientifique, les acronymes ou les abréviations).

Résultats majeurs du projet (environ 600 caractères espaces compris)

Faits marquants diffusables en direction du grand public, expliciter les applications ou/et les usages rendus possibles, quelles sont les pistes de recherche ou/et de développement originales, éventuellement non prévues au départ.

Préciser aussi toute autre retombée= partenariats internationaux, nouveaux débouchés, nouveaux contrats, start-up, synergies de recherche, pôles de compétitivités, etc.

Production scientifique et brevets depuis le début du projet (environ 500 caractères espaces compris)

Ne pas mettre une simple liste mais faire quelques commentaires. Vous pouvez aussi indiquer les actions de normalisation

Illustration

Une illustration avec un schéma, graphique ou photo et une brève légende. L'illustration doit être clairement lisible à une taille d'environ 6cm de large et 5cm de hauteur. Prévoir une résolution suffisante pour l'impression. Envoyer seulement des illustrations dont vous détenez les droits.

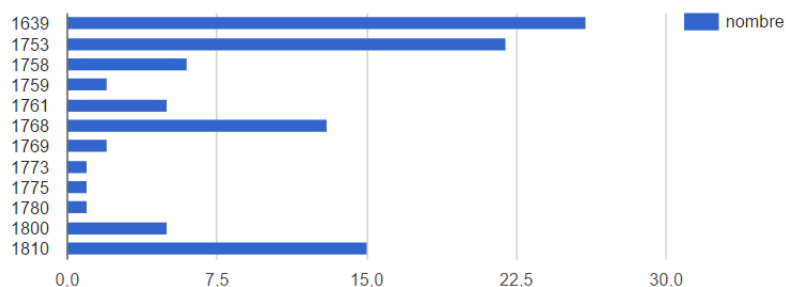
Légende : Recherche des occurrences du mot « aguyje », équivalent approximatif du mot « parfait » en français, dans la Base Langas en mars 2016 (Statistiques et extraits)

The screenshot shows the CNRS website interface for the 'Langues Générales d'Amérique' project. The search bar contains the word 'aguyje'. Below the search bar, there are two rows of characters: the first row contains 'á â ã ä é ê ë ù ú û ü ý ÿ ŷ Ÿ š ś č ċ' and the second row contains 'á â ã ä é ê ë ù ú û ü ý ÿ ŷ Ÿ š ś č ċ'. The search results are displayed in a table with columns for 'Recherche', 'En position', 'Version', and 'Corpus'. The search results are as follows:

Recherche	En position	Version	Corpus
aguyje	indifférent	amérindienne	<input checked="" type="checkbox"/> Guarani <input type="checkbox"/> Quechua <input type="checkbox"/> Tupi

Statistiques

Par type Par auteur Par date Par lieu Par corpus



Résultat recherche

99 extraits trouvés

Extrait	Titre	Année	Type document	Auteur	Corpus
Ambo aguyje che rembiapo (T, 20)	Tesoro de la lengua guarani	1639	Vocabulaires et dictionnaires	Ruiz de Montoya	guarani
Teko angaipa aguyje tei hepy (T, 364)	Tesoro de la lengua guarani	1639	Vocabulaires et dictionnaires	Ruiz de Montoya	guarani

Informations factuelles

Rédiger une phrase précisant le type de projet (recherche industrielle, recherche fondamentale, développement expérimental, exploratoire, innovation, etc.), le coordonnateur, les partenaires, la date de démarrage effectif, la durée du projet, l'aide ANR et le coût global du projet, par exemple « Le projet XXX est un projet de recherche fondamentale coordonné par xxx. Il associe aussi xxx, ainsi que des laboratoires xxx et xxx). Le projet a commencé en juin 2006 et a duré 36 mois. Il a bénéficié d'une aide ANR de xxx € pour un coût global de l'ordre de xxx € »

B.2 RESUME CONSOLIDE PUBLIC EN FRANÇAIS

Suivre impérativement les instructions ci-dessus.

LANGAS Langues générales d'Amérique du Sud : quechua, aimara, guarani, tupi (XVI^e-XIX^e siècles)

Le projet LANGAS est un projet de recherche fondamental coordonné par Capucine Boidin, maîtresse de conférences à l'IHEAL – Paris 3 Sorbonne Nouvelle et membre du laboratoire CREDA UMR 7227. Il associe aussi César Itier, professeur de quechua à l'INALCO et membre du CREDA UMR 7227. Le projet a commencé le premier octobre 2011 et a duré 54 mois. Il a bénéficié d'une aide ANR de 145 000 euros pour un coût global de l'ordre de 400 000 euros.

Des langues amérindiennes générales (XVI^e-XIX^e siècles)

L'objectif de notre projet était de jeter les bases d'un renouvellement épistémologique de la recherche historique et linguistique sur les sociétés indigènes de l'Amérique du Sud coloniale en étudiant (1) les usages concrets des différentes langues coexistant au sein de chaque région, ainsi que leurs fonctions sociales et symboliques ; (2) les corpus anciens écrits dans ces langues, que leurs contenus soient religieux ou non, seuls susceptibles de permettre une compréhension de ces sociétés dans leurs propres termes. La plupart de ces œuvres, contemporaines et comparables à celles qui s'écrivent alors en langues vernaculaires européennes, sont profondément modernes et coloniales et européennes et indiennes à la fois. Nous nous sommes concentrés sur l'étude de trois régions, le Brésil, le Paraguay et les Andes, avons comparé leurs

dynamiques linguistiques et avons identifié et défini les concepts utilisés par les acteurs historiques pour en rendre compte (par ex. "langue générale"). Nous avons étudié certains aspects de leur histoire sociale, notamment le développement de corpus littéraires et de l'imprimé, et les usages symboliques de ceux-ci. Nos recherches en archives nous ont permis de découvrir un grand nombre de documents jusqu'à présent inconnus. A travers l'étude des langages politiques du guarani et du quechua dans la deuxième moitié de l'époque coloniale, nous avons commencé à mettre au jour deux manières indiennes de penser la société et le gouvernement, et à étudier la complexité de leurs origines culturelles. Afin de développer nos recherches, nous avons créé une base de données textuelles en ligne, assortie d'un moteur de recherche. En rassemblant et en mettant en ligne des documents dispersés dans des fonds d'archives européens et américains, le projet Langas dote les chercheurs et les locuteurs d'une vision d'ensemble du corpus qui favorise leur patrimonialisation, à un niveau national (Pérou, Paraguay) et supra-national (Région andine et Mercosur).

Humanités digitales et corpus historiques du quechua et du guarani (XVI^e-XIX^e siècles)

Le guarani et le quechua ont été mis par écrit selon l'alphabet latin à l'époque coloniale. L'orthographe et le découpage des mots de ces langues dites agglutinantes ou polysynthétiques (préfixes-racines-suffixes) varient selon les auteurs, les époques et les lieux. La paléographie de ces textes, dont certaines voyelles étaient surmontées de deux diacritiques, représentait un premier défi technique. Il a été relevé en assignant à chaque caractère une entité html ou une combinaison d'entités html précises (unicode). En attendant de développer un moteur de recherche polygraphe, qui permette de détecter toutes les occurrences possibles d'un même mot, quelle que soit son orthographe et découpage, une translittération à la graphie actuelle est également proposée. A l'heure actuelle, la base de données propose certains textes importants de l'époque coloniale et tous les textes connus en quechua, guarani et aimara de l'époque des indépendances. Nous avons mis à jour les principaux concepts politiques qu'Indiens et créoles utilisaient en quechua et en guarani pour exprimer les relations politiques coloniales (Espagnols et Indiens, Seigneur et vassaux, nobles et gens du commun, Roi, Gouverneur, Municipalités indiennes, etc...) et pour exprimer leurs horizons d'attente dans les années 1810 (émancipation, sécurité, prospérité, fraternité), posant ainsi les bases d'une histoire sémantique en quechua et guarani.

Parmi les résultats majeurs du projet LANGAS, il faut citer la découverte de nombreux documents jusqu'alors inédits et/ou non étudiés : une bulle papale en quechua du XVI^e siècle, un catéchisme manuscrit en lingua brasílica (tupi) de la fin du XVI^e siècle, un manuscrit monolingue de 280 pages en guarani décrivant les activités économiques des missions et datant probablement du début du XVIII^e siècle, une cinquantaine de documents en guarani émis par les municipalités indiennes des missions jésuites du Paraguay entre 1750 et 1827 (dont un sur cuir).

Le projet LANGAS a rendu possible la comparaison des corpus quechua, guarani et tupi, révélant les caractéristiques communes et originales de chacun d'entre eux. Pour le quechua, les créoles lettrés ont joué un rôle central tandis que le guarani a également été écrit par de nombreux scribes et lecteurs indigènes.

Le projet LANGAS renforce la coopération académique française avec des chercheurs du Mercosur (Brésil, Paraguay, Argentine, Uruguay) et des pays andins (Pérou, Bolivie, Equateur). Le projet LANGAS contribue par ses recherches historiques aux politiques linguistiques actuelles du Pérou et du Paraguay.

Le projet Langas a mis en place un système de conventions pour réaliser la paléographie, la translittération aux graphies actuelles ainsi que le référencement des textes anciens en guarani et quechua. Le projet langas a également développé un moteur de recherche polygraphe et une interface du site internet et de la base de données en quatre langues (quechua, guarani, espagnol et français).

B.3 RESUME CONSOLIDE PUBLIC EN ANGLAIS

Suivre impérativement les instructions ci-dessus.

ENGLISH VERSION

LANGAS is a fundamental research project coordinated by Capucine Boidin, Lecturer at IHEAL – Paris 3 Sorbonne Nouvelle and a member of CREDA UMR 7227 laboratory. César Itier, professor of Quechua at INALCO and member of CREDA UMR 7227, is also associated to this project which started on October 1st 2011 and lasted for 54 months. The project has benefited from an ANR aid of 145 000 Euros for a global cost of the order of 400 000 Euros.

Amerindian general languages (XVII-XIX centuries)

The main objective of our project was to set up sound basis for an epistemological renewal of historical and linguistic research on South-American colonial indigenous societies through studying (1) concrete uses of different languages coexisting in every region as well as their social and symbolic functions; (2) the ancient corpus written in those languages, religious or not, susceptible to provide comprehension on their own terms. Most of these documents, contemporary to and comparable with those then written in vernacular European languages, are altogether deeply modern/colonial and European/indigenous. We have particularly concentrated our study on three regions: Brazil, Paraguay and the Andes. We have chosen to compare their linguistic dynamics and have identified and defined concepts used by historical protagonists to report them (for ex. “lengua general”). We have studied certain aspects of their social history, in particular the development of a literary corpus and printed material and their symbolical uses. Our archive researches have allowed us to discover a large number of documents unknown to this date. Through the study of language policies for Guarani and Quechua during the second part of the colonial period, our team has been able to bring to light two different native ways of thinking about society and government, and to consider the complexity of their cultural origins. In order to develop our research, we have created an on-line textual data base that includes a search engine. Through gathering and putting on-line documents scattered till now through European and American archives, LANGAS offers to researchers and native speakers a general vision of this corpus, favoring its patrimonialization at national (Peru, Paraguay) and supra-national (Andes region and Mercosur) levels.

Digital humanities and historical corpus of Quechua and Guarani (XVI-XIX centuries)

Guarani and Quechua have been written from the colonial period on using the Latin alphabet. Orthography and segmentation of words in these so-called agglutinative or polysynthetic languages (prefixes – roots – suffixes) vary depending on authors, time and places. The paleography of these texts, with vowels crown by two diacritic signs in certain cases, presented a first technical challenge we were able to overcome by assigning to each sign a html entity or a combination of precise html entities (Unicode). A transliteration to current spelling is also proposed to bypass the temporary lack of a polygraph search engine, still being developed and that will allow the detection of all possible occurrences for a same word. For the time being, the data base proposes a number of essential texts from the colonial period and all those known in Quechua, Guarani and Aymara for the independence period. We have been able to enlighten the principal political concepts used in Quechua and Guarani by Indians and creoles to express colonial political relationships (Spaniards and Indians; Lords and vassals; nobility and commoners, King, Governor, Indian municipalities, etc.) and to state their expectations about 1810 (emancipation, security, prosperity, fraternity/brotherhood) setting thus up the basis of a semantic history in Quechua and Guarani.

Amongst the major outcomes of LANGAS project, it is worth mentioning the discovering of numerous non-edited and/or non-studied documents: a XVI century papal bull in Quechua, a manuscript catechism in lingua brasílica (Tupi) from the end of XVI century – beginning of the XIX century; a monolingual manuscript of 280 pages in Guarani describing economical activities in the missions and most probably dated from the beginning of XVIII century; about 50

documents in Guarani issued between 1750 and 1827 by the indigenous municipalities of the missions founded by the Jesuits in Paraguay, one of them written on leather.

LANGAS has allowed the comparison of Quechua, Guarani and Tupi corpus, revealing both common and original characteristics for all of them. Creoles natives have played a central role as regards as Quechua while Guarani was written by creole and European missionaries as well as by numerous Indigenous.

LANGAS has reinforced the academic French collaboration with researchers of Mercosur (Brazil, Paraguay, Argentina, Uruguay) and Andean countries (Peru, Bolivia, Ecuador) By its historical research, LANGAS contributes to the establishment and consolidation of present linguistic policies in Peru and Paraguay.

LANGAS has established a system of conventions for paleography, transliteration to current spelling as well as for references of ancient texts in Guarani and Quechua. The project has also developed a polygraph search engine (being finalized) and an interface in four languages for its internet site (Quechua, Guarani, Spanish and French).

C MEMOIRE SCIENTIFIQUE

Maximum 5 pages. On donne ci-dessous des indications sur le contenu possible du mémoire. Ce mémoire peut être accompagné de rapports annexes plus détaillés.

Le mémoire scientifique couvre la totalité de la durée du projet. Il doit présenter une synthèse auto-suffisante rappelant les objectifs, le travail réalisé et les résultats obtenus mis en perspective avec les attentes initiales et l'état de l'art. C'est un document d'un format semblable à celui des articles scientifiques ou des monographies. Il doit refléter le caractère collectif de l'effort fait par les partenaires au cours du projet. Le coordinateur prépare ce rapport sur la base des contributions de tous les partenaires.

Un mémoire scientifique signalé comme confidentiel ne sera pas diffusé. Justifier brièvement la raison de la confidentialité demandée. Les mémoires non confidentiels seront susceptibles d'être diffusés par l'ANR, notamment via les archives ouvertes <http://hal.archives-ouvertes.fr>.

Mémoire scientifique confidentiel : non

C. MEMOIRE SCIENTIFIQUE

C.1. RESUME DU MEMOIRE

L'objectif de notre projet était de jeter les bases d'un renouvellement épistémologique de la recherche historique et linguistique sur les sociétés indigènes de l'Amérique du Sud coloniale en étudiant (1) les usages concrets des différentes langues coexistant au sein de chaque région, ainsi que leurs fonctions sociales et symboliques ; (2) les corpus anciens écrits dans ces langues, seuls susceptibles de permettre une compréhension de ces sociétés dans leurs propres termes. Nous nous sommes concentrés sur l'étude de trois régions, le Brésil, le Paraguay et les Andes, avons comparé leurs dynamiques linguistiques et avons identifié et défini les concepts utilisés par les acteurs historiques pour en rendre compte (par ex. "langue générale"). Nous avons étudié certains aspects de leur histoire sociale, notamment le développement de corpus littéraires et de l'imprimé, et les usages symboliques de ceux-ci. Nos recherches en archives nous ont permis de découvrir un grand nombre de documents jusqu'à présent inconnus. A travers l'étude des langages politiques du guarani et du quechua dans la deuxième moitié de l'époque coloniale, nous avons commencé à mettre au jour deux manières indiennes de penser la société et le gouvernement, et à étudier la complexité de leurs origines culturelles. Afin de développer

nos recherches, nous avons créé une base de données textuelles en ligne, assortie d'un moteur de recherche lexicale.

C.2. ENJEUX ET PROBLEMATIQUE, ETAT DE L'ART

Dans le domaine sud-américain, la recherche sur les sociétés amérindiennes du passé a jusqu'à présent été victime d'une division du travail entre historiens et anthropologues, d'une part, et linguistes, d'autre part. L'histoire et l'anthropologie se sont privés de l'étude des matériaux littéraires et historiques produits dans ces langues, qui, dans le meilleur des cas, sont restés le champ spécialisé de la linguistique. Les catégories de pensée indigènes ont ainsi souvent fait l'objet d'interprétations erronées, car elles n'ont pas été appréhendées à partir des textes ni à l'intérieur des réseaux d'opposition sémantique propres à chacune de ces langues dans leurs différents états historiques. D'autre part, la complexe sédimentation historique de ces langues a rarement été prise en compte par les ethnologues et les historiens, parfois prompts à mettre sur un même plan des données de vocabulaire appartenant à des époques différentes. Les linguistes, quant à eux, ont peu étudié les bouleversements socio-linguistiques induits par la colonisation et leurs hypothèses sur la propagation et la diversification préhispaniques de ces langues ont fortement pâti d'une projection des configurations dialectales actuelles sur l'époque immédiatement antérieure à l'arrivée des Européens. L'objectif du projet LANGAS était de contribuer à une rénovation de la recherche dans ces deux domaines –la sémantique historique de ces langues et leur histoire externe et sociale–, en combinant l'étude philologique des documents anciens dans les langues indigènes et l'historiographie.

C.3. APPROCHE SCIENTIFIQUE ET TECHNIQUE

Nos travaux sur l'histoire sociale des "langues générales" se situent à la croisée de plusieurs domaines de recherche actuellement en pleine expansion. Le champ de l'histoire sociale des langues, qui étudie leurs fonctions sociales et symboliques dans une société déterminée, est un domaine qui a gagné récemment une importante visibilité. Dans le domaine sud-américain, ce type de recherche, bien qu'ayant une trajectoire déjà longue, connaît actuellement un regain d'intérêt. Nous abordons ces dynamiques en montrant qu'elles font partie des stratégies de domination impériale, que celle-ci soit inca, espagnole ou portugaise. Dans ce sens, nos travaux se veulent aussi une contribution aux recherches actuelles sur les empires. Nos recherches sur les langages politiques indiens se sont partiellement inspirés de l'histoire des concepts de la modernité politique telle que l'a conçue et développée l'équipe IBERCONCEPTOS de Javier Fernández Sebastián, avec laquelle nous avons collaboré au cours du projet. D'un point de vue technique, nos recherches ont tiré un très grand profit de la base de données et des moteurs de recherches polygraphes que nous avons créés. Ces moteurs semblent être parmi les plus performants existant actuellement pour quelque corpus linguistique historique que ce soit. Ils sont en cours de développement par des étudiants de guarani et quechua spécialisés en sciences de l'information, en informatique et en mathématiques.

C.4. RESULTATS OBTENUS

Notre travail en équipe sur l'histoire sociale des langues indigènes à l'époque coloniale nous a amenés à prêter une attention particulière aux notions "sociolinguistiques" utilisées par les acteurs historiques. La notion de "langue générale" s'appliquait à deux réalités: d'une part les langues véhiculaires de l'époque immédiatement antérieure à l'arrivée des Européens; d'autre part, celles que les colonisateurs choisirent comme langues d'administration, du moins à l'oral, et, surtout, de christianisation. Au terme de nos recherches comparées, il nous apparaît que les langues dites "générales" à l'époque coloniale étaient définies par quatre caractéristiques fondamentales:

- (1) elles étaient toujours la langue d'un groupe politiquement ou démographiquement prépondérant ou bien allié des colonisateurs;
- (2) elles remplissaient une fonction véhiculaire au-delà du noyau territorial de leurs locuteurs propres;
- (3) elles servaient de langues d'interface administrative et de christianisation, à l'exclusion de toutes les autres langues;
- (4) elles se développèrent comme langues de culture, c'est-à-dire servirent à une littérature écrite (ouvrages manuscrits ou imprimés) ou semi-orale (théâtre) qui ne répondait plus aux simples besoins de l'instruction religieuse.

On peut comparer du point de vue de chacune de ces fonctions les langues de communication que nous avons étudiées:

- (1) Un ensemble de variétés linguistiques proches les unes des autres (appartenant à la famille tupi-guarani) dominait démographiquement l'espace s'étendant du Maragnan au Paraguay, en passant par la côte Atlantique, avec une extension vers les piémonts andins. L'alliance des Espagnols avec un groupe locuteur de cette langue et appelé "Guarani" par nos sources conduisit les Espagnols, à partir des années 1540, à utiliser cet ethnonyme comme nom de la langue elle-même. C'est aussi dans les sources espagnoles que le terme "tupí" apparaît pour la première fois, pour désigner un groupe parlant une langue très proche de celle des Guaranis mais qui était allié des Portugais. Le nom de "tupi" ne sera repris que bien plus tard par ceux-ci pour désigner la langue de la côte du Brésil. A partir du milieu du XVI^e siècle, les alliances hispano-guarani et luso-tupi pour la défense de la frontière entre les deux empires, déterminent la formation de deux espaces linguistiques séparés : celui de la langue guarani, dans les domaines espagnols, et celui de la « lingua brasilica », le futur tupi. Dans les Andes, deux variétés de quechua furent successivement utilisées comme langues générales par le colonisateur: d'abord celle que parlaient les élites de l'ex-empire inca, puis, à partir du dernier tiers du XVI^e siècle, celle qui s'étaient formée dans les enclaves où les Incas avaient concentré la main-d'oeuvre et intensifié la culture du maïs et dans lesquelles les Espagnols fonderaient la plupart de leurs villes et développeraient une agriculture de type méditerranéen (Itier 2013, 2015).
- (2) À partir des années 1570, l'intensification de la culture de la canne à sucre suscite un besoin croissant en main-d'oeuvre servile, alors que la population indigène côtière est décimée par les épidémies et le travail forcé. Les Portugais choisissent de réduire les populations de l'intérieur en esclavage et de les déporter vers le littoral. À l'intérieur du pays règne une extrême fragmentation linguistique et c'est la langue de la côte qui s'impose parmi les populations transférées. C'est dans ce contexte multilingue qu'émerge la dénomination de *língua geral* appliquée à cette langue (Castelnau 2015). Comme le montre Estenssoro (2015), cette dénomination prend son origine dans l'expérience coloniale péruvienne : les Espagnols avaient trouvé dans les Andes une situation linguistique favorable à la colonisation, puisqu'une langue, le quechua, permettait la communication entre des groupes parlant des langues de portée locale, qualifiées de "maternelles" par le colonisateur. Les qualificatifs de "général(e)" et "maternel(le)" avaient servi en Espagne à opposer le latin aux parlers romans, exprimant une distinction diglossique entre une langue "internationale" et apprise, et des idiomes locaux et oraux. Au Pérou, l'incorporation des Indiens au système productif colonial – réductions, corvée, expansion du commerce, etc. – renforça la diffusion de la langue générale aux dépens des langues maternelles. M. C. Barros (2015) montre comment les Jésuites des XVII^e et XVIII^e siècles promurent le tupi dans leurs missions du Maragnan et du Grand Para, régions linguistiquement très fragmentées : ils y regroupèrent des Indiens tupis et des locuteurs de diverses origines (jusqu'à 40 langues étaient parfois parlées dans une même mission) et placèrent les Indiens nouvellement venus dans une relation de vasselage par rapport à des Indiens plus anciennement christianisés et "tupinisés".
- (3) La promotion coloniale des langues générales obéissait à un principe d'économie et de transparence : l'encadrement doctrinal et administratif des Indiens devaient impliquer le moins d'interprètes et de passages interlinguistiques possible. Le christianisme sera donc

traduit dans un petit nombre de langues que le clergé aura l'obligation de maîtriser et qui seront les seules interfaces acceptées entre l'administration civile et les Indiens.

(4) A la fin du XVIIe siècle, se développe au Pérou un théâtre savant en quechua produit par des clercs créoles sur commande indigène et traitant de thèmes historiques chargés d'implications politiques (la conquête et l'adoption du christianisme). À la même époque, plusieurs ouvrages européens sont traduits en guarani et d'autres directement composés dans cette langue. Il s'agit d'éditions monolingues manuscrites ou imprimées en Espagne et dans les missions. Tant au Pérou qu'au Paraguay, ces développements, qui sont strictement contemporains, semblent correspondre à une volonté de l'Église de contribuer à l'affirmation culturelle et politique des Indiens en les dotant d'une haute littérature, dramatique ou écrite. Dans les deux cas, l'adoption historique du christianisme est un sujet important (cf. la traduction en guarani de la *Conquista espiritual...* de Ruiz de Montoya).

Dans les faits, les dynamiques linguistiques coloniales amenèrent les langues générales à supplanter les langues locales. Nos recherches montrent qu'au Paraguay, du moins, d'autres langues étaient également parlées, dont les locuteurs utilisaient le guarani comme langue véhiculaire. Elles seront progressivement supplantées par cette langue. Dans les Andes, la dynamique coloniale donnerait au quechua "général" une telle force d'expansion qu'il finirait par supplanter de nombreuses autres langues. Les espaces régionaux définis par l'économie et l'administration coloniales donneraient lieu à la formation de plusieurs des aires dialectales actuelles du quechua (Itier 2016).

Ce que l'on appelait "langue générale" dans l'Amérique coloniale n'était donc pas une *lingua franca* et moins encore une koinè. Ses fonctions étaient plus vastes que celles d'une langue véhiculaire. Nous sommes donc face à un véritable objet conceptuel qui ne figure pas parmi les catégories de la sociolinguistique générale et qui a échappé à l'histoire. Nous proposons d'en faire un concept opérationnel pour les sciences sociales d'aujourd'hui, qui puisse nous servir à avancer dans la compréhension des sociétés et des formes de domination coloniales (Estenssoro et Itier 2015).

Nos travaux sur les langages politiques indigènes se sont concentrés sur le guarani et le quechua dans la seconde partie de l'époque coloniale (XVIIIe et début du XIXe siècle). Notre corpus textuel guarani s'est considérablement accru en cours de projet, grâce à la découverte en archives de 48 lettres dans cette langue, jusqu'à présent inconnues. Le corpus guarani est en fine composé d'environ 150 lettres et documents émis par les municipalités indiennes des missions jésuites (et de quelques missions franciscaines) du Rio de la Plata entre 1750 et 1827, auxquelles s'ajoutent les versions en guarani de 9 lettres et proclamations écrites par un général de la Junte indépendantiste de Buenos Aires en 1810 et le texte d'un décret émis en 1813. Le corpus quechua de notre étude était constitué de 14 textes de propagande politique produits entre 1810 et 1823 et de l'ensemble de la littérature dramatique du XVIIIe siècle (4 oeuvres). Après avoir établi les textes et les avoir translittérés dans les systèmes graphiques actuels (quasiment phonologiques et permettant donc une rigoureuse identification des formes), nous avons entrepris d'identifier les termes clé du langage politique de ces documents.

Nous avons tout d'abord établi que les versions guarani du projet politique de la Junte de Buenos Aires avaient très probablement été rédigées par Indiens lettrés des ex-missions Jésuites. Si les versions espagnoles professent le triptyque liberté, sécurité, propriété de l'économie politique de l'époque ainsi que la foi dans le rétablissement des droits naturels et originels des citoyens, moyens assurés de leur félicité, les versions en guarani sont bâties autour d'un réseau de concepts différents qui s'enracinent dans le vocabulaire politique et religieux alors utilisé par les Indiens lettrés des missions pour penser leurs statuts politiques : les droits naturels et ou originels à restaurer deviennent un *teko aguyjei* à faire advenir, c'est-à-dire un mode de vie (*teko*) prospère, digne et heureux, en un mot parfait, intègre, excellent (*aguyjei*), opposé à une vie misérable (*teko poriahu*), erronée (*teko tavy*), incertaine/inutile (*teko rei*) et pleine d'affliction (*porara*). Se dessine une opposition entre d'un côté le *teko aguyjei* de tous les membres et de l'autre le *teko aguyjei* que certains individus se donnent au détriment d'un grand nombre en les exploitant. La traduction opérée par les indiens lettrés des missions est peut-être plutôt une resignification, l'expression d'une pensée politique propre qui s'enracine dans leur

expérience politique antérieure (la gestion de leurs communautés à travers les municipalités indiennes) et contemporaine (leur participation rapide et massives aux luttes régionales et nationales pour les indépendances). Ils ne sont pas tant dans le rejet de l'espagnol et de la colonie que dans la recherche d'un juste gouvernement et d'une dignité sociale et matérielle (Boidin 2014 et 2016).

Le contexte de production des documents quechuas est celui d'une forte mobilisation politique indigène que l'on qualifiera, en simplifiant, "d'anticoloniale". Le vocabulaire relatif aux oppresseurs, à l'état que l'on atteindra une fois ceux-ci expulsés et à la relation que l'on veut instaurer entre gouvernants et gouvernés forme l'armature du langage politique de ces textes. Il est en partie emprunté au vocabulaire chrétien : l'adversaire est démon, les leaders indigènes sont des "rédempteurs" et la liberté à venir est un "salut" où nous vivrons un état exprimé par le terme désignant la "félicité" des âmes du Paradis. Également récurrente est l'idée d'un horizon de repos par rapport à la vie chargée de travail du présent. L'historiographie avait déjà montré le rôle des espérances millénaristes dans les insurrections indiennes du XVIIIe siècle. Les éléments de langage indigène que nous avons extraits des documents ne sont pleinement compréhensibles que si nous les mettons en rapport avec les théories eschatologiques formulées au XIIe siècle par Joachim de Fiore, introduites dans les Andes par les Franciscains et aujourd'hui très présentes dans la tradition orale quechua. C'est le millénarisme joachimiste qui semble avoir fourni aux andins les moyens de penser une histoire dynamique et orientée vers une émancipation, qui rompait avec la conception fixiste du temps historique qu'avait le christianisme institutionnel, pour lequel la dépendance et la servitude sont constitutives de la condition humaine (Itier 2016 a et b).

C.5. EXPLOITATION DES RESULTATS

Nos résultats peuvent être principalement exploités (1) par les linguistes travaillant à reconstruire l'histoire préhispanique de l'expansion et la diversification de ces langues – puisqu'en mettant au jour les dynamiques coloniales nos recherches modifient les connaissances que l'on croyait avoir sur les situations linguistiques au moment du contact avec les Européens–; (2) par les historiens étudiant la participation des Indiens à l'histoire politique coloniale, puisque nous leur offrons une possibilité presque inédite d'accéder au sens que les Indiens donnèrent à leur participation à l'histoire politique de l'Amérique du Sud. (3) par les anthropologues qui cherchent à comprendre l'histoire sémantique du vocabulaire politique et religieux en quechua et guarani aujourd'hui utilisé dans les communautés indigènes et paysannes

C.6. DISCUSSION

Notre projet s'était fixé quatre objectifs fondamentaux:

- (1) La création d'une base de données textuelle assortie de moteurs de recherche polygraphes: nous avons pleinement atteint cet objectif et l'avons même dépassé d'un point de vue quantitatif et qualitatif. Nous continuerons à alimenter cette base et espérons que la mise à disposition de cette masse de documents contribuera à susciter l'intérêt des chercheurs pour cette partie délaissée mais essentielle de la documentation historique. **Se pose la question de la maintenance de la base sur le long terme. Nous en avons discuté avec le directeur de notre laboratoire du CREDA UMR 7227, avec l'équipe d'Huma-Num et lors de la dernière réunion de projet ANR nous avons pu constater que le même problème se posait à terme pour tous les projets qui incluent la création d'outils numériques. Nous espérons vivement qu'il existe une réflexion au sein de l'ANR à ce sujet et restons disponible pour participer aux discussions qui pourraient être organisées.**
- (2) La clarification de la notion de langue générale: nous pensons avoir pleinement atteint cet objectif (cf. *supra*).

- (3) L'étude des processus de standardisation des langues générales au cours du premier siècle de la colonisation. C'est la question que nous avons abordé le plus tardivement et sur laquelle nous commençons à avancer grâce à l'incorporation de linguistes dans notre équipe. Elle a fait l'objet d'une des sessions de notre symposium de février 2016, dont l'objectif était de caractériser et comprendre les configurations particulières que présentent les genres narratifs écrits de l'époque coloniale quant à la détermination temporelle, aux dispositifs d'ancrage dans l'espace et aux stratégies épistémiques et évidentielles.
- (4) L'étude comparative de la propagande et des langages politiques à l'époque des indépendances (tâches 3 et 4). Ce volet visait à développer une anthropologie politique décentrée et capable d'aller au-delà des modèles interprétatifs abstraits, en reconstituant les systèmes conceptuels indigènes. Nos recherches nous ont amenés à considérer chaque langage politique comme partie d'un imaginaire historique. Les concepts politiques, en effet, ne prennent vraiment sens qu'au sein d'une "histoire efficace", d'un "grand récit", d'un mythe politique permettant une coopération humaine à grande échelle. La mise au jour de ces récits, qui évoluent d'une époque à l'autre, est un des chantiers qui s'ouvre devant nous. Ce sont eux qui permettent de comparer les langages politiques que nous étudions et de les replacer dans une perspective plus vaste. Le "régime d'historicité" que nous avons commencé à dégager de la documentation andine, bien que formulé en des termes très différents de celui des langues européennes de "l'ère des révolutions", ne semble pas s'en distinguer du point de vue de sa structure profonde. Nous espérons faire intervenir l'étude de ces langages et imaginaires politiques indiens dans la recherche sur les langages de la modernité politique des XVIIIe et XIXe siècles, jusqu'à présent essentiellement cantonnée aux langues de l'Europe, au turc et à l'arabe ottomans.

Impact sociétal: notre base de données en ligne, que nous avons présentée lors d'ateliers réalisés à Lima (août 2014) et à Asunción (février 2015) devrait constituer une ressource pour le développement de ces langues, au moment où le Paraguay s'efforce de faire du guarani comme langue nationale, en élargissant ses usages et ses fonctions, et où le quechua accède lui aussi à des domaines d'expression nouveaux (éducation, presse, roman et essais). Au Paraguay, les nombreux ateliers, entretiens et conférences données (32 heures en sept jours...) par dix membres de l'équipe langas réunis du 1^{er} au 7 mars ont donné lieu à plus de 30 mentions, articles et émissions dans les médias locaux et latino-américains.

C.7. CONCLUSIONS

Les recherches ici décrites ne pouvaient nous permettre de parvenir, dans le temps limité du projet, à une vision définitive d'aucun des deux volets traités (histoire sociale des langues et langage politique). Elles constituent plutôt une étape vers dans un chantier que nous souhaitons poursuivre en équipe. En premier lieu, beaucoup d'autres documents doivent être édités et analysés, notamment ceux que nous avons découverts pendant le projet. D'autres aspects et d'autres moments de l'histoire sociale des langues générales coloniales doivent être étudiés, notamment leurs expansions régionales, mais aussi leur élaboration comme langues de culture et leur enseignement. Nous envisageons également de développer nos recherches sur les langages politiques indigènes en les élargissant chronologiquement vers l'amont (les XVIe et XVIIe siècles) et l'aval (le XXe siècle et aujourd'hui), ainsi que vers les représentations religieuses qui leurs sont étroitement connectées et constituent, aux côtés de la pensée politique une autre partie essentielle de la culture entendue comme un ensemble de "réalités imaginées".

C.8. REFERENCES

Toutes les références citées ici renvoient à la liste de nos publications de la section E.2.

D LISTE DES LIVRABLES

Quand le projet en comporte, reproduire ici le tableau des livrables fourni au début du projet. Mentionner l'ensemble des livrables, y compris les éventuels livrables abandonnés, et ceux non prévus dans la liste initiale.

numéro	Intitulé	nature	date
tâche 1 : coordination du projet			
1.1	Tenue de la première réunion fait	jalón	3
1.2	1 ^{er} rapport de synthèse fait	livrable	6
2.7	Tenue de la deuxième réunion fait	jalón	9
1.3	2 ^{ème} rapport de synthèse (non demandé)	livrable	12
3.1	Tenue de la troisième réunion fait	jalón	12
1.4	3 ^{ème} rapport de synthèse fait	livrable	18
4.2	Tenue de la quatrième réunion (voir calendrier des réunions LANGAS)	jalón	18
1.5	4 ^{ème} rapport de synthèse (non demandé)	livrable	24
3.6	Soumission de l'article collectif à une revue anglophone transformé en chapitre d'ouvrage dans un ouvrage anglophone (usa) de référence. Soumis, accepté avec modifications, renvoyé le 10 septembre 2014	livrable	24
1.6	5 ^{ème} rapport de synthèse fait	livrable	30
5.2	Tenue de la cinquième réunion (voir calendrier des réunions LANGAS)	jalón	33
1.7	6 ^{ème} rapport de synthèse (non demandé)	livrable	36
1.8	7 ^{ème} rapport de synthèse (non demandé)	livrable	42
6.0	Tenue de la sixième réunion fait	jalón	43
1.9	Elaboration du rapport final fait	livrable	48
tâche 2 : collecte des documents et philologie primaire			
2.0	création du site internet LANGAS fait	livrable	3
2.1	déroulement de la mission 1 faite	jalón	3
2.2	déroulement de la mission 2 faite	jalón	3
2.3	déroulement de la mission 3 faite	jalón	6
2.4	déroulement de la mission 4 faite	jalón	6
2.5	déroulement de la mission 5 faite	jalón	9
2.6	Déroulement de la mission 6 faite	jalón	9
2.7	tenue de la seconde réunion : délimitation définitive du corpus et des méthodes d'analyse fait	jalón	9
2.8	Numérisation des textes sélectionnés fait	livrable	12
2.8	rapport de synthèse fait	livrable	12
tâche 3 : Etude des textes			
3.0	Recrutement des 2 post-doctorants pour 11 mois chacun fait (diminué à 9 mois chacun pour des raisons budgétaires)	jalón	12
3.1	tenue de la troisième réunion : lancement de l'écriture de l'article collectif sur la notion de langue générale, mise en place du travail d'analyse du vocabulaire politique selon un protocole commun. transformé en dossier pour les Mélanges de la Casa Velazquez, fait	jalón	12
3.2	analyse des vocabulaires guaranis et quechuas de l'exercice du pouvoir à	jalón	15

	l'époque des indépendances fait, sous presse		
3.3	analyse des vocabulaires guaranis et quechuas de l'exercice du pouvoir à l'époque coloniale fait en même temps que le vocabulaire indépendantiste car les deux périodes doivent être comprises ensemble	jalón	18
3.4	Finalisation de l'article collectif sur la notion de langue générale fait voir 3.1	livrable	20
3.5	Traduction de l'article collectif vers l'anglais transformé en chapitre dans un ouvrage en anglais (usa)	livrable	21
3.6	Soumission de l'article collectif à une revue anglophone transformé en chapitre dans un ouvrage en anglais (usa), soumis	livrable	24
tâche 4 : Comparaison des textes du XIXe siècle			
4.1	terminer la mise en ligne des transcriptions et analyse des textes politiques des guerres d'indépendance et des premières analyses fait	livrable	18
4.2	tenu de la quatrième réunion plénière : systématisation du travail comparatif fait	jalón	18
4.3	Tenu de la Journée d'étude : « les langues amérindiennes à l'époque des indépendances » fait à Paris et à Bilbao	livrable	27
4.4	Publication du dossier d'articles en espagnol soumis (corpus)	livrable	30
tâche 5 : Comparaison des textes du XVIe siècle			
5.1	Terminer la mise en ligne des transcriptions des textes coloniaux en guaraní et quechua présélectionnés en 2.7 en cours	livrable	33
5.2	tenu de la cinquième réunion plénière : systématisation du travail comparatif fait à Lima	jalón	33
5.3	tenu du colloque « Les langues générales au XVIe siècle » fait à Lima	livrable	42
tâche 6 : Rapport final et préparation des actes du colloque			
6.0	Tenu de la sixième réunion : coordonner le travail d'édition, transformé en colloque final tenu à Paris en février 2016 et en mission de restitution au Paraguay en mars 2016	jalón	43
6.1	Remise du manuscrit des actes du colloque de Lima, transformé en plusieurs dossiers issus du colloque de Paris qui seront soumis dans les mois prochains à plusieurs revues : un dossier à la revue <i>ethnohistory</i> (USA), un dossier au <i>Journal de la Société des Américanistes</i> (France) et un dossier au <i>Suplemento Antropológico</i> (Paraguay)	livrable	48
6.2	Remise du rapport final fait	livrable	48

E IMPACT DU PROJET

Ce rapport rassemble des éléments nécessaires au bilan du projet et plus globalement permettant d'apprécier l'impact du programme à différents niveaux.

E.1 INDICATEURS D'IMPACT

Nombre de publications et de communications (à détailler en E.2)

Comptabiliser séparément les actions monopartenaires, impliquant un seul partenaire, et les actions multipartenaires résultant d'un travail en commun.

Attention : éviter une inflation artificielle des publications, mentionner uniquement celles qui résultent directement du projet (postérieures à son démarrage, et qui citent le soutien de l'ANR et la référence du projet).

		Commentaires	Publications monopartenaires
International	Revue à comité de lecture	Par les seuls membres langas (+ 3 invités)	19
	Ouvrages ou chapitres d'ouvrage		4
	Communications (conférence)		16
France	Revue à comité de lecture		2
	Ouvrages ou chapitres d'ouvrage		
	Communications (conférence)	Par les seuls membres langas (+ 22 si on compte les invités non détaillés ici)	54
Actions de diffusion	Articles vulgarisation	1 en cours au Paraguay	
	Conférences vulgarisation	1 atelier à Lima, 3 ateliers à Asuncion, 2 conférences grand public à Lima et 3 à Asuncion,	8
	Autres	Radio et télévision à Asuncion (mars 2016)	

Autres valorisations scientifiques (à détailler en E.3)

Ce tableau dénombre et liste les brevets nationaux et internationaux, licences, et autres éléments de propriété intellectuelle consécutifs au projet, du savoir faire, des retombées diverses en précisant les partenariats éventuels. Voir en particulier celles annoncées dans l'annexe technique).

E.2 LISTE DES PUBLICATIONS ET COMMUNICATIONS

*Répertorier les publications résultant des travaux effectués dans le cadre du projet. On suivra les catégories du premier tableau de la section **Erreur ! Source du renvoi introuvable.** en suivant les normes éditoriales habituelles. En ce qui concerne les conférences, on spécifiera les conférences invitées.*

Trois dossiers pour des revues internationales à comité de lecture ont directement été coordonnés par l'équipe LANGAS. Deux sont en open Access et en espagnol pour permettre une meilleure diffusion auprès des publics concernés.

- Capucine Boidin, Graciela Chamorro y Géraldine Méret, « Introducción al dossier "Fuentes en lenguas amerindias de América del Sur" », *Corpus* [En línea], Vol 4, No 2 | 2014, Publicado el 28 diciembre 2014, consultado el 21 marzo 2016. URL : <http://corpusarchivos.revues.org/1335> ; DOI : 10.4000/corpusarchivos.1335

CORPUS

Archivos virtuales
de la alteridad americana

Buscar →

Vol 4, No 2 | 2014



Julio / Diciembre 2014

Índice

- Autores
- Palabras claves

Colección

- Vol 5, No 2 | 2015
Julio / Diciembre 2015
- Vol 5, No 1 | 2015
Enero / Junio 2015
- Vol 4, No 2 | 2014
Julio / Diciembre 2014
- Vol 4, No 1 | 2014
Enero / Junio 2014
- Vol 3, No 2 | 2013
Julio / Diciembre 2013
- Vol 3, No 1 | 2013
Enero / Junio 2013



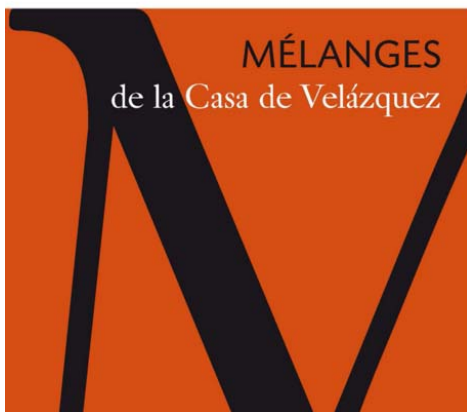
Informaciones sobre esta imagen

- ESTENSSORO, Juan Carlos et César Itier, Présentation du dossier « Langues indiennes et empire dans l'Amérique du Sud coloniale : nomenclatures, usages et classifications », dossier des *Mélanges de la Casa de Velázquez*, numéro 45 (1), avril 2015 : 9-14.

Langues indiennes et empire
dans l'Amérique du Sud
coloniale

Lenguas indígenas e imperio
en la América del Sur colonial

TOME 45-1
NOUVELLE SÉRIE



- Capucine Boidin, Joelle Chassin et César Itier, "Introducción al dossier "La propaganda política en lenguas indígenas en la época de las guerras de independencia sudamericanas"", *Ariadna histórica*, n°5, Avril 2016 (10 p.). <http://www.ehu.eus/ojs/index.php/Ariadna/index>

Un article à trois mains, également en open access mais en français, concernant la découverte d'un manuscrit inédit en guarani :

Cecilia Adoue, Mickaël Orantin and Capucine Boidin, « *Diálogos en guaraní*, un manuscrit inédit des réductions jésuites du Paraguay (XVIII^e siècle) », *Nuevo Mundo Mundos Nuevos* [Online],

Debates, Online since 01 December 2015, connection on 22 March 2016. URL : <http://nuevomundo.revues.org/68665> ; DOI : 10.4000/nuevomundo.68665



Un article à deux mains, en anglais pour un chapitre d'ouvrage.

Capucine Boidin et Angélica Otazú, « Towards a Semantic History of Guaraní (16th-19th centuries) », in Alan Durston and Bruce Mannheim (ed.), *Authority, Hierarchy, and the Indigenous Languages of Latin America: Historical and Ethnographic Perspectives*, University of Notre Dame Press, (final version sent the 9 of september 2014).

Publications individuelles par ordre alphabétique et chronologique

Ne sont comptabilisées dans le tableau que les publications effectivement publiées avant Avril 2016 (marquées par un tiret). Les publications collectives ne sont pas re-mentionnées sous le nom de chaque chercheur. Les publications en cours et à venir sont mentionnées.

Maria Cândida Barros

- « "Em razão das conquistas, religião, commercio". Notas sobre o conceito de língua geral na colonização portuguesa da Amazônia nos séculos XVII-XVIII », in: Juan Carlos Estenssoro y César Itier (éditeurs), « Langues indiennes et empire dans l'Amérique du Sud coloniale : nomenclatures, usages et classifications », dossier des Mélanges de la Casa de Velázquez, numéro 45 (1), avril 2015 : 99-112.

"Dilemas da evangelização em tupi na Amazônia na primeira metade do século XVIII: vernacularizar ou manter a tradição textual jesuítica?". Submetido a um livro organizado por Alvaro Ezcurra (PUC-Lima) sobre Linguística Missionária a ser editado pela Editora PUC-Lima (Avec Ruth Monserrat)

Elodie Blestel

Prochaine publication prévue chez Iberomaericana/Vervuert dans ouvrage collectif provisoirement intitulé "Lenguas indígenas de América Latina: Contextos, contactos, conflictos" et coordonnée par Lenka Zajíková. Titre de la contribution (provisoire): "Crear un buscador léxico polígrafo para un corpus multilingüe en lenguas amerindias: el caso la base de datos LANGAS". Auteurs: Élodie Blestel & Stéphane Fouelefak. Ce projet d'article est important dans la mesure où il s'agira de la première publication en humanité digitale de la part de membres du groupe et qu'il associe une linguiste et un informaticien.

Coordonne avec Cédric Yvinec un dossier d'anthropologie linguistique qui sera soumis au Journal de la société des Américanistes.

Capucine Boidin

- « *Diálogos en guaraní*, un manuscrit inédit des réductions jésuites du Paraguay (XVIII^e siècle) », *Nuevo Mundo Mundos Nuevos* [Online], Debates, Online since 01 December 2015, connection on 22 March 2016. URL : <http://nuevomundo.revues.org/68665> ; DOI : 10.4000/nuevomundo.68665, (avec Cecilia Adoue et Mickaël Orantin)
- « Le double discours des politiques d'éducation interculturelle bilingue au Paraguay », *Problèmes d'Amérique latine*, n°92, Janvier 2015, p. 73-90.
- Capucine Boidin, « Textos de la modernidad política en guaraní (1810-1813) », *Corpus* [En línea], Vol 4, No 2 | 2014, Publicado el 26 diciembre 2014, consultado el 22 marzo 2016. URL :
- « *Teko aguyjei*, "derechos", 'vida buena', un concepto político central de las proclamas y cartas del general Belgrano traducidas al guaraní », *Ariadna histórica, lenguajes, conceptos, metáforas*, n°5, mars 2016.

Guillaume Candela

- « Langues y pueblos tupí-guaraníes en las fuentes de los siglos XVI y XVII », in: Juan Carlos Estenssoro y César Itier (éditeurs), « Langues indiennes et empire dans l'Amérique du Sud coloniale : nomenclatures, usages et classifications », dossier des *Mélanges de la Casa de Velázquez*, número 45 (1), avril 2015 : 57-76. (avec Bartomeu Melià)

Charlotte de Castelnaud

- « "En raison des conquêtes, de la religion et du commerce". L'invention de la langue générale dans le Brésil du XVI^e siècle », in: Juan Carlos Estenssoro y César Itier (éditeurs), « Langues indiennes et empire dans l'Amérique du Sud coloniale : nomenclatures, usages et classifications », dossier des *Mélanges de la Casa de Velázquez*, número 45 (1), avril 2015 : 77-98.

Graciela Chamorro

- « La traducción del lenguaje cristiano al guaraní jesuítico ». In: Dedenbach-Salazar Sáenz, Sabine (ed.). *La transmisión de conceptos cristianos a las lenguas amerindias: Estudios sobre textos y contextos de la época colonial*. Serie: "Collectanea Instituti Anthropos". Berlin, St-Augustin: Academia Verlag. 2014/2015.
- « De Señores y Vasallos: Rangos sociales en la lengua guaraní misionera ». In: VILLAR, D.; MARTÍNEZ, C. (eds.). *En el corazón de América del Sur: antropología, arqueología, historia* (vol. 2), Santa Cruz de la Sierra: Museo de Historia UAGRM, 2014.
- Graciela Chamorro, « PHRASES SELECTAS: Un diccionario manuscrito castellano-guaraní anónimo », *Corpus* [En línea], Vol 4, No 2 | 2014, Publicado el 22 diciembre 2014, consultado el 22 marzo 2016. URL : <http://corpusarchivos.revues.org/1309> ; DOI : 10.4000/corpusarchivos.1309

Joëlle Chassin

- « Independencia (Perú) », in Javier Fernandez Sebastian (dir.), *Diccionario político y social del mundo iberoamericano, La era de las revoluciones, 1750-1850, vol. 2 [Iberconceptos-II]*, Fundación Carolina, Sociedad Estatal de Conmemoraciones Culturales, Centro de Estudios Políticos y Constitucionales, Madrid, 2014 (après l'article sur Opinión pública (Perú), vol. 1), (article écrit avec David Velásquez)

Suivi de la réédition du travail de Gerald Taylor (avec l'auteur lui-même) pour la réédition et la mise à jour de sa traduction de *Rites et Traditions de Huarochiri*. (avril-mai 2014).

Juan Carlos Estenssoro

- « Las vías indígenas de la occidentalización. Lenguas generales y lenguas maternas en el ámbito colonial americano (1492-1650) », in: Juan Carlos Estenssoro y César Itier (éditeurs), « Langues indiennes et empire dans l'Amérique du Sud coloniale : nomenclatures, usages et classifications », dossier des *Mélanges de la Casa de Velázquez*, número 45 (1), avril 2015 : 15-36.

César Itier

- « Juan Pérez Bocanegra y el Ritual formulario », in: Juan Pérez Bocanegra, *Ritval formvlario e institucion de curas, para administrar a los naturales de este reyno...* (1631), edición facsimilar, Universidad Nacional de San Antonio Abad, 2012: 49-72.
- *Viracocha o el Océano, naturaleza y funciones de una divinidad andina*. Lima : Institut Français d'Études Andines – Instituto de Estudios Peruanos, 95 p., 2013.
- « "Quechua" y el sistema inca de denominación de las lenguas », in: Juan Carlos Estenssoro y César Itier (éditeurs), « Langues indiennes et empire dans l'Amérique du Sud coloniale : nomenclatures, usages et classifications », dossier des *Mélanges de la Casa de Velázquez*, numéro 45 (1), avril 2015: 37-56.
- « Una institución política inca mal interpretada: el panaca. Respuesta a R. Tom Zuidema », *Libros & Artes* (Lima), 62-63, 2013: 4-6.
- « Las bases geográficas de la lengua vehicular del imperio inca », *Bulletin de l'Institut Français d'Études Andines* (Lima), 42 (2), 2013: 237-260.
- « La formación del quechua ayacuchano, un proceso inca y colonial », *Bulletin de l'Institut Français d'Études Andines*, 45 (1), avril 2016, sous presse.
- « Awqa "tirano", "opresor": un concepto básico de las proclamas en quechua y aimara de las guerras de independencia », *Ariadna histórica*, avril 2016, sous presse.

Rossella Martin

- « L'image du sauvage dans le théâtre quechua et l'iconographie des queros (Pérou, XVII-XVIII) », *Corpus* [En línea], Vol 4, No 2 | 2014, Publicado el 19 diciembre 2014, consultado el 04 marzo 2015. URL : <http://corpusarchivos.revues.org/1236>
- « El arte de persuadir al servicio de las Cortes de Cádiz: la Proclama a los habitantes de Ultramar y su traducción a lengua quechua (1812-1813) », in *Ariadna histórica, lenguajes, conceptos, metáforas*, (sous presse). URL : <http://www.ehu.es/ojs/index.php/Ariadna>

Géraldine Méret

- « La « Harangue faite au Roy par Itapoucou » : un discours politique en langue tupi (France, XVII^e) », *Corpus* [En línea], Vol 4, No 2 | 2014, Publicado el 19 diciembre 2014, consultado el 22 marzo 2016. URL : <http://corpusarchivos.revues.org/1214> ; DOI : 10.4000/corpusarchivos.1214

Angélica Otazu

- « Towards a Semantic History of Guaraní (16th-19th centuries) », in Alan Durston and Bruce Mannheim (ed.), *Authority, Hierarchy, and the Indigenous Languages of Latin America: Historical and Ethnographic Perspectives*, University of Notre Dame Press, (with Capucine Boidin, accepted with revisions, sent back the 9 of september 2014).
- Angélica Otazú Melgarejo, « Contribución a la medicina natural: *Pohã Ñana*, un Manuscrito inédito en Guaraní (Paraguay, S. XVIII) », *Corpus* [En línea], Vol 4, No 2 | 2014, Publicado el 22 diciembre 2014, consultado el 22 marzo 2016. URL : <http://corpusarchivos.revues.org/1301> ; DOI : 10.4000/corpusarchivos.1301

Eduardo Neumann

- « A escrita em guarani dos *mayordomos* e o exemplo de Valentín Ybariguá (Paraguay, XVIII) », *Corpus* [En línea], Vol 4, No 2 | 2014, Publicado el 19 diciembre 2014, consultado el 22 marzo 2016. URL : <http://corpusarchivos.revues.org/1258> ; DOI : 10.4000/corpusarchivos.1258

E.2.1

Colloques organisés par l'ensemble de l'équipe langas

Journées d'études internationales **Langues générales d'Amérique du Sud** (ANR LANGAS) 22-23 Octobre 2012, INALCO, Paris.

Le colloque LANGAS Organisé les 22 et 23 Octobre 2012 a réuni 34 historiens, linguistes et spécialistes du quechua, guarani, aimara et tupi. Il a permis des avancées très significatives tant sur l'histoire du concept de « langue générale » que sur l'histoire sociale et sémantique de ces mêmes langues. Pour la première fois, des comparaisons à cette échelle continentale ont été lancées.

recherche

Journées d'étude
Les langues générales de l'Amérique du Sud (XVI^e-XIX^e siècles)

Lundi 22 et mardi 23 octobre 2012 de 9h00 à 19h00

Inalco Salle 4.24 (salle des conseils)
 65 rue des Grands Moulins 75013 Paris

Organisateurs
 Projet ANR LANGAS
 CREDA (Centre de Recherche et de Documentation des Amériques UPR 7227)
 Contact: cesar.riber@inalco.fr, capucine.bodin@univ-paris3.fr

Journée d'étude internationale, **Babel transatlantique. Langues générales américaines. Elaboration et circulation des savoirs linguistiques, Europe - Amériques XVI-XIX siècles**, mercredi 13 mai 2015, Paris Diderot.

À l'occasion de la prochaine réunion à un an de *Mélanges de la Casa de Velázquez* écrits des membres de l'ANR Langas, un colloque sera organisé à Paris, le 13 mai 2015, de 9h00 à 19h00. Ce colloque sera consacré à l'histoire des langues générales américaines, de leur élaboration et de leur circulation en Europe et en Amérique. Les participants seront invités à réfléchir sur les liens entre les langues générales américaines et les langues européennes de la même époque. Les participants seront invités à réfléchir sur les liens entre les langues générales américaines et les langues européennes de la même époque. Les participants seront invités à réfléchir sur les liens entre les langues générales américaines et les langues européennes de la même époque.

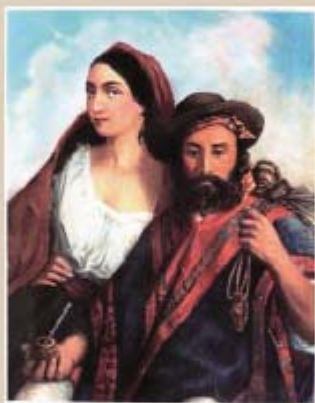
Journée d'études internationale

BABEL TRANSATLANTIQUE
 LANGUES GÉNÉRALES AMÉRICAINES,
 ELABORATION ET CIRCULATION DES SAVOIRS LINGUISTIQUES,
 EUROPE - AMÉRIQUES XVI^e-XIX^e SIÈCLES

Mercredi 13 mai 2015
 9h30 - 18h
 Paris Diderot, Olympe de Gouges, salle 870

Symposium international, **Temps, espace et sociétés dans les langues autochtones de l'Amérique du sud à l'époque coloniale**, lundi et mardi 8 et 9 février 2016, Université Sorbonne Nouvelle Paris 3.

Temps, espace et société
dans les langues autochtones
d'Amérique du Sud
à l'époque coloniale




Deux apôtres de Paraguay, Raymond Merello (1885)
Aquarelle sur papier 22x34 cm
Musée National de Buenos Aires (Buenos Aires)

Lundi 8 et Mardi 9 février 2016
9h-18h

Salle Las Vergnas - 3^e étage - 13, rue de Santeuil 75005 Paris
Symposium organisé par le projet ANR JcJc LANGAS
(Langues Générales de l'Amérique du Sud)
CREDA UMR 7227



Colloque international, **Guaraní y Quechua, lenguas de cultura letrada en la época colonial : avances y perspectivas**, Alliance française d'Asunción, Jeudi 3 mars 2016.



Guaraní y quechua, lenguas de cultura letrada en la época colonial: avances y perspectivas

**Jueves 3 de marzo de 2016
9h-17h**

Alianza Francesa de Asunción
Mcal. Esfigarribia 1039 (entre Brasil; EEUU)


9h Bartomeu Mellà, s.j., la introducción general
9h20 Capucine Boidin (Sorbonne Nouvelle), El proyecto y la base de datos LANGAS

Presidente de sesión: Hedy Peiner (UCA y UNRA)
9h40 César Itier (INALCO)

Lenguas generales; lenguas particulares en el Virreinato del Perú
10h10 debate
10h40 Pausa

11h Élodie Béselle (Sorbonne Nouvelle)
Morfemas epilépticos y evidenciales en las gramáticas de Montoya (1640);
Reñío (1724); de la tradición gramatical a la oralidad
11h30 Graciela Clamarón (UFGD)
De los diccionarios de Montoya (1639, 1640) a Phrases selectes (1687): una
aproximación al léxico político
12h Debate
12h30-13h30 Comida

Presidente de sesión: Eric Beaulieu (Sorbonne Nouvelle)
13h30 Thomas Bribaut (HEAL - Sorbonne Nouvelle)
Traducir la *Diferencia* en el escrito y lo escrito al guaraní (1705)
14h Mickaël Costa (HEAL - Sorbonne Nouvelle)
Diálogos en guaraní, un manuscrito monolingüe inédito (siglo XVII)
14h30 Angélica Ozeil, (Uninorte / Facultad Eclesiástica de Sagrada Teología-UC)
Poha Nena, un manual de medicina en guaraní (1725)
15h Debate
15h30 Pausa
16h De lila Villaquirán,
La lengua guaraní en las fronteras de la oralidad; la escritura. Recreación de
significados de lengua letrada en la práctica social
16h30 Debate



Conférence grand public, Los patrimonios escritos del guaraní y del quechua, Alliance Française d'Asunción, Jeudi 3 mars 2016



CONFERENCIA

**LOS PATRIMONIOS
ESCRITOS DEL GUARANÍ Y
DEL QUECHUA**

Alianza Francesa de Asunción
Mcal. Esfigarribia 1039
(entre Brasil y EEUU)

JUEVES 3 DE MARZO, 6 P.M.

Con ocasión de la presentación de la
base de datos LANGAS,
(Lenguas Generales de América del
Sur en los siglos XVI-XIX)

Capucine Boidin (Sorbonne Nouvelle),
César Itier (INALCO), Bartomeu Mellà (s.j.)



Atelier d'une journée co-organisé avec le secrétariat ministériel de Politiques linguistiques et le Ministère de l'éducation paraguayens, **Corpus histórico del guaraní y Humanidades digitales**, vendredi 4 mars, OEI, Asunción.



Corpus histórico del guaraní y humanidades digitales

Proponemos empezar por el taller para que los participantes puedan experimentar la base y tener un acceso social con el guaraní con la escritura, antes de proponer estas reflexiones lingüísticas y lingüísticas más generales: nuestro objetivo es favorecer la apropiación de la herramienta por los participantes así como el surgimiento de sus propias preguntas y análisis. Buscamos establecer un diálogo mutuo. En la medida de lo posible nos gustaría conocer las preguntas potenciales de los participantes antes del taller. ¿Cuáles es su historia personal y su trabajo actual con el guaraní? ¿Qué sabe ya del guaraní colonial y de esta primera experiencia de normalización escrita, léxica y gramatical? ¿Qué quiere saber? ¿Hay algunas palabras en guaraní cuya historia le gustaría conocer mejor?

- 8h-9h Presentaciones mixtas (Participantes, equipo Langas)
- 9h-9h30 Capriche Boidin (Université Sorbonne Nouvelle) y César Heller (INALCO), Presentación de la Base Langas (géneros, metodología y contenidos)
- 9h30-10h15 Cecilia Adoue (INALCO), Documentos en guaraní: localizarlos y transcribirlos (taller interactivo con ordenadores)
- 10h30-11h15 Élodie Bèstle (Université Sorbonne Nouvelle), El "problema" de la gramática múltiple y sus soluciones. Ejemplos de búsquedas morfosintácticas (taller interactivo con ordenadores)
- 11h15-12h Capriche Boidin y Gracela Ciamomo (UFGD), Ejemplos de búsqueda léxica (taller interactivo con ordenadores)
- Comida
- 13h30-14h30 Eric Beaumath, Thomas Brugnot y Mikkael Orain (Université Sorbonne Nouvelle), Lengua, hablantes e instituciones: enfoque histórico y lingüístico.
- 14h30-15h30 Delia Villagra, La lengua guaraní en las fronteras de la oralidad y de la escritura.
- 15h30-16h: Conclusiones generales



Conférences par intervenant et par ordre chronologique :

Cecilia Adoue (bénévole)

“Documentos en guaraní: localizarlos y transcribirlos (taller interactivo con ordenadores),” Atelier d’une journée co-organisé par LANGAS avec le secrétariat ministériel de Politiques linguistiques et le Ministère de l’éducation paraguayens, Corpus histórico del guaraní y Humanidades digitales, vendredi 4 mars, OEI, Asunción.

Candida Barros (post-doc senior de la capes cofecub brésilienne)

2012.10.22 « O debate entre o cidadão e o jesuíta a respeito da língua geral na Amazônia (1720-1740) » dans le cadre du symposium international « Les Langues générales d’Amérique du Sud », INALCO.

2014.11.24 “O atributo de paternidade de Tupã (Deus) entre os séculos XVI e XVIII: notas sobre o capítulo do Pai Nosso nos catecismos tupi em co-autoria com Ruth Monserrat. Journée d’étude”

2015.01. “Impressões de leitura de Emile Benveniste e de Pierre Bourdieu para uma história da língua geral, tupi dans le séminaire “Langues, cultures et sociétés amérindiennes” de Capucine Boidin à IHEAL.

2015.04. “Fontes na língua geral da Amazônia do século XVIII” dans le Séminaire Mission: “Faire temple: les lieux sacrés dans l’espace missionnaire” (Centre d’anthropologie religieuse européenne/Centre de recherches historiques). Organisé par Charlotte de Castelnau- L’Estoile, Aliocha Maldavsky et Juan Carlos Estenssoro, entre autres.

2015.05.13. Jeux de langues des indiens tapuyas au théâtre (Lisboa, 1619)/Jogo de línguas de índios tapuyas em teatro (Lisboa, 1619), lors de la Journée d’études internationales Babel Transatlantique, organisée par Charlotte de Castelnau-L’Estoile et Fabien Simon, Université Paris Diderot.

2016.06.28 "Aportes de um catecismo tupi inédito do século XVI para a análise das divergências jesuíticas na forma de tradução de categorias cristãos para o tupi", con Monserrat, Ruth/Moreira, Jessica, Submetido ao Simpósio "Aportes de la etnohistoria al conocimiento de los procesos de evangelización: intermediaciones culturales, registros y agencia indígena", coordinado por Mercedes Avellaneda, Graciela Chamorro e Lía Quarleri, XVI Jornadas Internacionales sobre las Misiones Jesuíticas, Instituto de Investigaciones Geohistóricas IIHGI – Conicet, Universidad Nacional del Nordeste, Resistencia, Chaco, Argentina, (27-30 juin 2016)

Elodie Blestel

- 2014.11.24. « Vers un générateur de graphies pour la base LANGAS », Deuxième Journée d'Étude Langues Guaraní et Tupi: Histoire, Anthropologie et Linguistique, IHEAL - Sorbonne Nouvelle Paris 3/ CREDA UMR 7227
- 2015.05.08. "Base de datos LANGAS: el problema de las grafías antiguas del guaraní", Congrès: Lenguas indígenas de América Latina: Contextos, contactos, conflictos Short Title: CIELO-4, 7-8 mai 2015 - Olomouc, Czech Republic
- 2016.02.08. Marqueurs épistémiques et évidentiels du guaraní dans deux grammaires missionnaires : de la tradition gréco-latine à la prise en compte de l'oralité, Symposium international, Temps, espace et sociétés dans les langues autochtones de l'Amérique du sud à l'époque coloniale, lundi et mardi 8 et 9 février 2016, Université Sorbonne Nouvelle Paris 3.
- 2016.03.03 Morfemas epistémicos y evidenciales en las gramáticas de Montoya (1640) y Restivo (1724) : de la tradición grecolatina a la oralidad, Colloque international, Guaraní y Quechua, lenguas de cultura letrada en la época colonial : avances y perspectivas, Alliance française d'Asunción, Jeudi 3 mars 2016.
- 2016.03.04 El « problema » de las grafías múltiples y las soluciones. Ejemplos de búsquedas morfosintácticas (taller interactivo con ordenadores). Atelier d'une journée co-organisé par LANGAS, le secrétariat ministériel de Politiques linguistiques et le Ministère de l'éducation paraguayens, Corpus histórico del guaraní y Humanidades digitales, vendredi 4 mars, OEI, Asunción.
- 2016.03.06 Présentation de la base de datos LANGAS, Ateneo de lengua y cultura guaraní, Asunción (Paraguay).

Capucine Boidin

- 2011.02.13 « Anthropology and History of political concepts in Guaraní (Rio de la Plata 1750-1850) », Centre of Latin American Studies, Cambridge
- 2011.08.11 "Inicios de investigación sobre conceptos políticos en guaraní (1811-1813)", III Foro Internacional del Bicentenario 1811-2011, Asunción (Paraguay)
- 2012.10.22. "Introduction" avec César Itier et "Las palabras guaraníes de la modernidad política a principios del s. XIX", Journées d'études internationales Langues générales d'Amérique du Sud (ANR LANGAS) 22-23 Octobre 2012, INALCO, Paris.
- 2013.03.01, présidente de séance de la table « Action rituelle et techniques rituelles », du colloque organisé par Olivier Allard et Harry Walker, Les amérindiens face à l'Etat et au Droit : appropriations de la bureaucratie et des documents en Amazonie, 28 février-1^{er} mars, Casa de Velázquez, Madrid.
<http://www.casavelazquez.org/accueil/calendrier-des-activites/recherche-scientifique/news/les-amerindiens-face-a-letat-et-au-droit-appropriations-de-la-bureaucratie-et-des-documents-en/>
- 2013.03.21, « Au-delà des classifications ethniques? les relations diplomatiques entre les cabildos des ex-réductions jésuites du Paraguay et les autorités coloniales (1767-1811)» Les sociétés indiennes, entre classifications ethnographiques et mémoire collective, 21-23 mars 2013, Rennes 2, organisé par Christophe Giudicelli, <http://f.hypotheses.org/wp-content/blogs.dir/1046/files/2013/03/programme-Sociétés-indiennes-21-23-mars.pdf>
- 2013.05.31 Présentation au CREDA UMR 7227. « LANGAS, avancées et défis. Langues générales d'Amérique du Sud (Quechua, Guaraní, Tupi, XVI-XIX) »

2013.06.16 Conférence à la Maison de l'Amérique Latine. « El guaraní, lengua de Estado » (avec Angélica Otazú, LANGAS).

2013.08.30 Communication, « conceptos de la modernidad política en guaraní, fuentes, métodos y el ejemplo de « aguyjei », XVI^e Congreso Internacional de Historia de los Conceptos, Conceptos en movimiento: procesos de transferencia y recepción, traducción y redefinición entre culturas y entre disciplinas (29,30 et 31 Août 2014, BILBAO), table ronde organisée par LANGAS.

2013.11. Présentation du projet LANGAS dans le cadre du séminaire organisé par l'ANR pour une présentation à mi-parcours des projets SHS 3 2011.

2013.02.13. Conférence, « Ambigüité des politiques d'éducation bilingue interculturelle au Paraguay », Séminaire du SOGIP, EHESS.

2014.03.20 Présentation. « Una base de datos (LANGAS) para el corpus histórico del guarani (XVII-XIX) », journée d'étude organisée par Jean Léo Léonard (IUF, Université Paris 3, JPP) et Karla Avilés Janiré Gonzalez (LabEx): "Oralidad y escritura entre pueblos originarios:dilemas y logros".

2014.05.04 Communication. "Toward semantic history in amerindian languages", SLAS, **Londres**, 4 mai 2014.

2014.04.07 Communication. "Approches décoloniales et archives en langues amérindiennes (Guarani XVIII)", Journées d'étude Centre Emile Durkheim Université de Bordeaux : Approches postcoloniales, quels usages, quels instruments ? organisées par Lætitia Bucaille, Michel Cahen, Agnès Villechaise

2014.06.16 Communication. "Les mots guarani de la vassalité et de l'esclavage (1600-1813)" (avec Graciela Chamorro), dans le séminaire Anthropologie des sociétés post-esclavagistes Recherches comparées à partir de la Caraïbe et des Amériques noires, Séminaire CERMA - URMIS - Centre Norbert Elias - CIRESC, coordonné par Anne-Marie Losonczy (EPHE - CERMA/EHESS), Jean-Luc Bonniol (Aix-Marseille Université - Centre Norbert Elias/EHESS), Marie-José Jolivet (IRD - URMIS/Paris VII), Odile Hoffmann (IRD - URMIS/ Paris VII / CNRS).

2014.08.05. Conférence. « El guaraní, lengua de cultura letrada y lengua de estado », organisée par César Itier y Juan Carlos Estenssoro (LANGAS), « Lenguas indígenas y cultura letrada », auditorio AFP del MALI (Lima, Pérou).

2014.08.09. Communication. « Aguyjei, un concepto político central en las proclamas en guaraní de las guerras de independencia », au colloque international Las independencias antes de las independencias organisé par Cecilia Méndez, Juan Carlos Estenssoro, le Congrès de la République du Pérou et l'Institut Français d'Études Andines à Lima, les 7 y 8 août 2014 (Pérou), table ronde spécifique organisée par LANGAS.

2014.08.09. Communication. "Los textos guaraníes antiguos: historia y antropología de los conceptos". Séminaire-atelier "Lenguas indígenas y comunicación transcultural en América colonial" organisé par Juan Carlos Estenssoro et César Itier, Auditorio del museo de arqueología, antropología e Historia, Lima, Pérou (LANGAS).

2014.09.04. Communication. « De la paléographie à la traduction en passant par la translittération : le travail quotidien sur les documents en langue guaraní ». Première Journée d'Étude Langue Guarani et Tupi: Histoire, Anthropologie et Linguistique, organisée par Graciela Chamorro et Capucine Boidin (LANGAS).

2014.10.21. Conférence. « Le guaraní, langue de culture lettrée », BULAC - INALCO

2014.11.24. Communication. « À propos des catégories sociales et familiales génériques dans les corpus en guarani (1752-1870) », Deuxième Journée d'Étude Langues Guarani et Tupi: Histoire, Anthropologie et Linguistique, IHEAL - Sorbonne Nouvelle Paris 3/ CREDA UMR 7227

2014.12.05. Communication. « Les mots du politique en guarani dans la correspondance administrative des *cabildo* indiens des missions (Paraguay, 1752-1813) », Journée d'étude internationale, « Du Canada au Chaco, des métis aux Indiens: Catégorisations et colonialité », organisée par Gilles Havard (CENA), Gilles Rivière (CERMA), Christophe Giudicelli (CERMA)

2015.02.18. Communication « Jopara, une métaphore guarani du métissage », avec Elodie Blestel, au Musée du Quai Branly, Séminaire Métissage culturel, social et linguistique organisé par Peter Stockinger

2015.05.11. Communication. « Quelques mots de la subordination dans les corpus en guarani des réductions du Paraguay (XVIIe-XVIIIe siècle) », Subordination, dépendance et esclavage dans les basses terres d'Amérique du Sud, organisé par Olivier Allard et Philippe Erickson, au Laboratoire d'Anthropologie sociale, Paris.

2015.05.13. Communication, Candida Barros (Museu Goeldi, Belém, Brésil) Capucine Boidin (Université Paris 3 - Sorbonne Nouvelle) et André Belo (Université Rennes 2), Jeux de langues des indiens tapuyas au théâtre (Lisbonne, 1619), Journée d'étude organisée par Charlotte de Castelnau et Fabien Simon, « Babel transatlantique. Langues générales américaines, élaboration et circulation des savoirs linguistiques, Europe - Amériques xvie - xixe siècles », Paris Diderot.

2015.12.10 Communication, « L'étude des corpus religieux et profanes en guarani : état de l'art et perspectives actuelles de recherche », Colloque international "L'Américanisation du religieux. Les sociétés catholiques ibéro-américaines (XVI-XIXe siècle), Université Paris Diderot, Organisé par Charlotte de Castelnau-L'Estoile, Juan Carlos Estenssoro et Aliocha Maldavsky.

2016.01.28 Présentation du projet LANGAS à l'ANR.

2016.02.09 « Introduction » et « Analyser le vocabulaire politique en guarani dans la base Langas », Symposium international, Temps, espace et sociétés dans les langues autochtones de l'Amérique du sud à l'époque coloniale, lundi et mardi 8 et 9 février 2016, Université Sorbonne Nouvelle Paris 3.

2016.03.02 Présentation de la base de données LANGAS devant l'Académie de la langue Guarani à Asunción (Paraguay).

2016.03.03 Présentation de la base de données et du projet LANGAS, Colloque international, Guaraní y Quechua, lenguas de cultura letrada en la época colonial: avances y perspectivas, Alliance française d'Asunción, Jeudi 3 mars 2016.

2016.03.03 El patrimonio escrito del guaraní, Alliance Française d'Asunción (Paraguay).

2016.03.04 "Humanidades digitales y corpus histórico del guaraní", OEI, Asunción (Paraguay).

2016.03.04 "Teko aguyjei un concept político de las independencias en guaraní", Université UNINORTE dans le cadre de "Encuentro sobre Historia, Política y lingüística guaraní", organisé par Angélica Otazú.

Thomas Brignon

- « Des traducteurs invisibles ? L'émergence d'un guarani missionnaire, entre autorité jésuite et participation des élites indiennes », journées d'études pluridisciplinaires « Interprètes et traducteurs dans l'espace atlantique : entre écueils et déplacements des frontières culturelles », organisées par Rédouane ABOUDDAHAB et Caroline CUNILL, 28 et 29 janvier 2016, Université du Maine

- « La conceptualisation du temps dans la traduction en guarani de La diferencia entre lo temporal y lo eterno de J. E. Nieremberg (1705) », Symposium international, Temps, espace et sociétés dans les langues autochtones de l'Amérique du sud à l'époque coloniale, lundi et mardi 8 et 9 février 2016, Université Sorbonne Nouvelle Paris 3.

- « Traducir la Diferencia entre lo eterno y lo temporal al guaraní (1705) », Colloque international, Guaraní y Quechua, lenguas de cultura letrada en la época colonial: avances y perspectivas, Alliance française d'Asunción, Jeudi 3 mars 2016.

- "Las políticas misioneras de traducción colaborativa (1690-1730)", Atelier d'une journée co-organisé par LANGAS, le secrétariat ministériel de Politiques linguistiques et le Ministère de l'éducation paraguayens, Corpus histórico del guaraní y Humanidades digitales, vendredi 4 mars, OEI, Asunción, vendredi 4 mars 2016.

- "La imprenta en las misiones jesuíticas del Paraguay", Université UNINORTE dans le cadre de "Encuentro sobre Historia, Política y lingüística guaraní", organisé par Angélica Otazú, vendredi 4 mars 2016.

Guillaume Candela

- "Primeras descripciones de la situación lingüística del Paraguay (XVI)", Journées d'études internationales Langues générales d'Amérique du Sud (ANR LANGAS) 22-23 Octobre 2012, INALCO, Paris.

- *Lenguas y pueblos tupí-guaraníes en las fuentes de los siglos XVI-XVII*. Séminaire du CECI (Centro de Estudios Coloniales Iberoamericanos) à l'Université UCLA Los Angeles le 8 avril 2014:

Charlotte de Castelneau-L'Estoile

- "En razão das conquistas, religião, comercio" : uma reflexão sobre lingua geral na colonização portuguesa da América, Journées d'études internationales Langues générales d'Amérique du Sud (ANR LANGAS) 22-23 Octobre 2012, INALCO, Paris, avec Candida Barros.

- « La traduction du mariage dans le Brésil du XVI^e », Deuxième Journée d'Étude Langues Guarani et Tupi: Histoire, Anthropologie et Linguistique dans le Cadre du Projet ANR jcjc LANGAS: Langues Générales d'Amérique du Sud, IHEAL - Sorbonne Nouvelle Paris 3/ CREDA UMR 7227, organisée par Graciela Chamorro et Capucine Boidin.

- « Langue générale et traite atlantique : la publication de l' *Arte da lingua de Angola* de Pedro Dias S.I. (1697) », Journée d'étude organisée par Charlotte de Castelneau et Fabien Simon, « Babel transatlantique. Langues générales américaines, élaboration et circulation des savoirs linguistiques, Europe - Amériques xvie - xixe siècles », Paris Diderot.

- « Le kimbundu, « langue générale » des esclaves du Brésil ? », Symposium international, Temps, espace et sociétés dans les langues autochtones de l'Amérique du sud à l'époque coloniale, lundi et mardi 8 et 9 février 2016, Université Sorbonne Nouvelle Paris 3.

Graciela Chamorro

- 2013.10.16-18. Organización de Evento: II Congreso Tierras Bajas: jornadas de Antropología, Historia y Arqueología Santa Cruz de la Sierra, 16-18 de octubre de 2013. Bolivia. Otras organizadoras: Isabelle Combès, Paula Peña.

- 2013.10.16-18. Conferencia "De Señores y Vasallos: Rangos sociales en la lengua guaraní misionera", presentada en el Congreso Tierras Bajas: jornadas de Antropología, Historia y Arqueología Santa Cruz de la Sierra, 16-18 de octubre de 2013. Bolivia.

- 2014.06.16 Communication. "Les mots guarani de la vassalité et de l'esclavage (1600-1813)" (avec Capucine Boidin), dans le séminaire Anthropologie des sociétés post-esclavagistes Recherches comparées à partir de la Caraïbe et des Amériques noires, Séminaire CERMA - URMIS - Centre Norbert Elias - CIRESC, coordonné par Anne-Marie Losonczy (EPHE - CERMA/EHESS), Jean-Luc Bonniol (Aix-Marseille Université - Centre Norbert Elias/EHESS), Marie-José Jolivet (IRD - URMIS/Paris VII), Odile Hoffmann (IRD - URMIS/ Paris VII / CNRS).

- 2014.09.04. Communication. « Concepts politiques dans les textes écrits en guarani par les jésuites ». Première Journée d'Étude sur les langues guarani et tupi: Histoire, Anthropologie et Linguistique, organisée par Graciela Chamorro et Capucine Boidin (LANGAS).

- 2014.11.24. « Vocabulario político en los diccionarios de Antonio Ruiz de Montoya » Deuxième Journée d'Étude Langues Guarani et Tupi: Histoire, Anthropologie et Linguistique dans le Cadre du Projet ANR jcjc LANGAS: Langues Générales d'Amérique du Sud, IHEAL - Sorbonne Nouvelle Paris 3/ CREDA UMR 7227, organisée par Graciela Chamorro et Capucine Boidin.

- 2016.03.03 "De los diccionarios de Montoya (1639,1640) a Phrases Selectas (1687) : una aproximación al léxico político", Colloque international, Guaraní y Quechua, lenguas de cultura letrada en la época colonial : avances y perspectivas, Alliance française d'Asunción, Jeudi 3 mars 2016.

- 2016.03.04 "Ejemplos de búsqueda léxica en la base de datos LANGAS, (Taller interactivo con ordenadores)", con Capucine Boidin, Atelier d'une journée co-organisé par LANGAS, le secrétariat ministériel de Politiques linguistiques et le Ministère de l'éducation paraguayens, Corpus histórico del guaraní y Humanidades digitales, vendredi 4 mars, OEI, Asunción, vendredi 4 mars 2016.

- 2016.06.28, Presentación de la base de datos Langas, en el Simpósio "Aportes de la etnohistoria al conocimiento de los procesos de evangelización: intermediaciones culturales, registros y agencia indígena", coordinado por Mercedes Avellaneda, Graciela Chamorro e Lía Quarleri, XVI Jornadas Internacionales sobre las Misiones Jesuíticas, Instituto de Investigaciones Geo

históricas IHHGI – Conicet, Universidad Nacional del Nordeste, Resistencia, Chaco, Argentina, (27-30 juin 2016)

Joëlle Chassin

- Pérou, Lima 24 mars-9 avril 2013 et Huánuco 4-5-6 avril : invitation dans le cadre du bi-centenaire de "l'insurrection de Húanuco (1812)". Conférences et entretiens (radio et télévision) donnés.

pour Langas = entretiens avec Victor Domínguez Condezo (Directeur de la EPG-Universidad de Huánuco et Roger Vidal Roldán (Universidad Nacional Hermilio Valdizán), Yusi Ruiz Berrospi (Colegio Público de Aplicación "Marcos Duran Martel"). Textes en quechua remis et transmis à César Itier.

- Espagne, Séville, 25 avril-3 mai 2013, Mission à l'Archivo de Las Indias pour des recherches concernant les textes bilingues ou en langues indigènes quechua, aymara et guarani.

- Espagne, Bilbao 29-31 août 2013 (UPV/EHU) et San Millán de la Cogolla (La Rioja), Participation au XVI^e Congreso Internacional de Historia de los Conceptos

Symposium : "Traducción de conceptos políticos y científicos entre Europa y América" organisé par LANGAS.

Communication : "Mecanismos de propaganda política de los porteños en la época de las Cortes de Cádiz : discursos de Castelli dirigidos a los indios"

- Paris, (IHEAL), 9 et 10 septembre 2013 atelier de travail avec Capucine Boidin, Noemi Goldman et César Itier, "Las traducciones del decreto de liberación de la mita al guarani y al quechua" : pour une publication future.

- Pérou, Lima 6-7-8 août 2014 : Participation au colloque international "Las independencias antes de las Independencias" (Congreso de la República et Instituto Francés de Estudios Andinos). Communication : "Descalificar al enemigo y valorar las nuevas ideas: metáforas y conceptos en las proclamas dirigidas a los indios durante las guerras de Independencia" (Publication du colloque prévue)

- Pérou Lima 9 août 2014, Participation au séminaire-atelier "Lenguas Indígenas y Comunicación Transcultural en América Colonial" (Museo de Arqueología e Historia).

Juan Carlos Estenssoro

- « Lenguas generales y lenguas particulares en los Andes coloniales, Journées d'études internationales Langues générales d'Amérique du Sud (ANR LANGAS) 22-23 Octobre 2012, INALCO, Paris.

- organisation avec César Itier de la conférence LANGAS « Lenguas indígenas y cultura letrada », auditorio AFP del MALI (Lima, Pérou).

- organisation avec Cecilia Méndez du colloque international Las independencias antes de las independencias le Congrès de la République du Pérou et l'Institut Français d'Études Andines à Lima, les 7 et 8 août 2014,

- Organisation, avec César Itier, l'IFEA (Institut Français d'Études Andines) et le projet LANGAS (Langues Générales de l'Amérique du Sud), du séminaire-atelier Lenguas indígenas y comunicación transcultural en América colonial le samedi 9 août 2014 au Musée d'Archéologie, Anthropologie et Histoire, à Lima.

- « Les langues générales dans la vice-royauté du Pérou », Symposium international, Temps, espace et sociétés dans les langues autochtones de l'Amérique du sud à l'époque coloniale, lundi et mardi 8 et 9 février 2016, Université Sorbonne Nouvelle Paris 3.

Stéphane Fouelefak

- « Créer un moteur de recherche lexical polygraphe pour un corpus multilingue », Symposium international, Temps, espace et sociétés dans les langues autochtones de l'Amérique du sud à l'époque coloniale, lundi et mardi 8 et 9 février 2016, Université Sorbonne Nouvelle Paris 3.

Bérénice Gaillemain

- « Catepics et Catetexts : une base de données relationnelle pour faire parler les images des

catéchismes pictographiques (Mexique et Andes) », Journées d'études internationales Langues générales d'Amérique du Sud (ANR LANGAS) 22-23 Octobre 2012, INALCO, Paris.

- « Filer la métaphore : collages, « coloriages » et bricolages missionnaires en Nouvelle-Espagne », Symposium international, Temps, espace et sociétés dans les langues autochtones de l'Amérique du sud à l'époque coloniale, lundi et mardi 8 et 9 février 2016, Université Sorbonne Nouvelle Paris 3.

César Itier

- ““Qichwasimi” y “panpasimi”, antiguos nombres indígenas de la lengua general del Perú”, Journées d'études internationales Langues générales d'Amérique du Sud (ANR LANGAS) 22-23 Octobre 2012, INALCO, Paris.

- Participation, avec trois autres membres de l'équipe LANGAS, au XVIe Congrès International d'Histoire des Concepts (« Conceptos en movimiento: procesos de transferencia y recepción, traducción y redefinición entre culturas y entre disciplinas ») organisé par le projet Iberconceptos dirigé par Javier Fernández Sebastián et l'Université du Pays Basque (Bilbao), les 29, 30 et 31 août 2013, avec une communication intitulée « *Runa kay* = “dignidad humana”, un concepto básico de los textos políticos quechuas ».

- Conférence, « El quechua lengua letrada », organisée par César Itier y Juan Carlos Estenssoro (LANGAS), « Lenguas indígenas y cultura letrada », auditorio AFP del MALI (Lima, Pérou).

- Participation au colloque international Las independencias antes de las independencias organisé par Cecilia Méndez, Juan Carlos Estenssoro, le Congrès de la République du Pérou et l'Institut Français d'Études Andines à Lima, les 7 y 8 août 2014, avec une communication intitulée « *Awqa* "tirano", "opresor": un concepto básico de las proclamas en quechua de las guerras de la independencia ».

- Organisation, avec Juan Carlos Estenssoro, l'IFEA (Institut Français d'Études Andines) et le projet LANGAS (Langues Générales de l'Amérique du Sud), du séminaire-atelier Lenguas indígenas y comunicación transcultural en América colonial le samedi 9 août 2014 au Musée d'Archéologie, Anthropologie et Histoire, à Lima.

- « Point de vue de l'énonciateur et construction du récit historique en quechua (XVIe-XXIe siècles), avec Pablo Landeo Muñoz, Symposium international, Temps, espace et sociétés dans les langues autochtones de l'Amérique du sud à l'époque coloniale, lundi et mardi 8 et 9 février 2016, Université Sorbonne Nouvelle Paris 3.

- « Le discours de l'émancipation dans les proclamations quechuas et aimaras des guerres d'indépendance », Symposium international, Temps, espace et sociétés dans les langues autochtones de l'Amérique du sud à l'époque coloniale, lundi et mardi 8 et 9 février 2016, Université Sorbonne Nouvelle Paris 3.

- « Lenguas generales y lenguas particulares en el virreinato del Perú », Colloque international, Guaraní y Quechua, lenguas de cultura letrada en la época colonial : avances y perspectivas, Alliance française d'Asunción, Jeudi 3 mars 2016.

- “Patrimonio escrito del quechua”, Alliance française d'Asunción, jeudi 3 mars 2016

Rossella Martin

- Journées d'étude *Les langues générales de l'Amérique du Sud (XVIe-XIXe siècles)*, Paris, 22-23 octobre 2012. Titre de la ponencia : « Retórica y mitos políticos en la *Proclama a los habitantes de Ultramar* (1812) »

- *The 16th International Conference on the History of Concepts « Concepts on the Move »*, Bilbao and San Millán de la Cogolla (La Rioja), 29-31 August 2013. Titre de la ponencia : « Estrategias argumentativas y retóricas en dos traducciones en lenguas indígenas de la *Proclama a los habitantes de Ultramar* (1812) »

- Coloquio Internacional *Las independencias ante de la independencia*, Lima, 7-8 agosto 2014. Titre de la ponencia : Persuadir en lengua quechua en la era de las revoluciones: los casos de *Ollantay* (1782) y de la *Proclama a los habitantes de Ultramar* (1812)

- Symposium *Temps, espace et société dans les langues autochtones d'Amérique du Sud à l'époque coloniale*, Paris, 8-9 février 2016. Titre de l'intervention : La domination de l'espace andin par la

langue : le *Vocabulario de la Lengua General de todo el Perú llamada Lengua Qquichua o del Inca* de Diego González Holguín (1608).

Vincent Maugis

- "El apoyo de las tecnologías numéricas al estudio filológico de las Lenguas Generales de América del Sur. 6 octobre 2015. Madrid, II Congreso Internacional de Humanidades digitales hispánicas, UNED.
- « Gérer les données pour développer les connaissances : utilisation des travaux multidisciplinaires », Symposium international, Temps, espace et sociétés dans les langues autochtones de l'Amérique du sud à l'époque coloniale, lundi et mardi 8 et 9 février 2016, Université Sorbonne Nouvelle Paris 3.

Bartomeu Melià

- 3 Octobre 2011, Conférence donnée par Bartomeu Melià s.j. Prix Bartolomé de las Casas 2010: « Escribir en guaraní ayer y hoy », 19h-20h30, À la Maison de l'Amérique latine, Paris. Présentation par le professeur Bernard Pottier, Académie des Inscriptions et Belles-Lettres, Professeur émérite à l'Université de Paris-Sorbonne.
- « El guaraní : "lengua nativa y general" del Paraguay y sus dialectos coloniales », Journées d'études internationales, Langues générales d'Amérique du Sud (ANR LANGAS) 22-23 Octobre 2012, INALCO, Paris.
- « Introducción general », Colloque international, Guaraní y Quechua, lenguas de cultura letrada en la época colonial : avances y perspectivas, Alliance française d'Asunción, Jeudi 3 mars 2016.

Géraldine Méret

- 23 Oct. 2012 - « La Harangue faite au Roy par Itapoucou : mise en scène d'un discours politique en langue tupi dans les récits de Maragnan », Journées d'études internationales Langues générales d'Amérique du Sud (ANR LANGAS) 22-23 Octobre 2012, INALCO, Paris.
- 20 mars 2014 - « Le Brésil en toutes lettres », Journée d'étude organisée par l'Association ARBRE, l'Institut des hautes études en Amérique latine (Paris III) et l'Ambassade du Brésil à Paris. Intervention : « *France Equinoxiale ou Pays des Sauvages? Ecrire l'histoire du Brésil français, donner voix à l'altérité brésilienne* ».
- 15 mai 2014 - « "La Harangue faite au Roy par Itapoucou" : discours d'un ambassadeur Tupi au roi Louis XIII », Intervention dans le cadre du séminaire d'anthropologie "Autorité, rituels et innovations parmi les sociétés amérindiennes des basses terres" (Andrea-Luz Gutierrez Choquevilca) à l'Ecole Pratique des Hautes Etudes (EPHE).
- 24 nov. 2014 - Description du vocabulaire tupi des liens de parenté par des missionnaires capucins (Brésil, XVII^e), Deuxième Journée d'Étude Langues Guarani et Tupi: Histoire, Anthropologie et Linguistique dans le Cadre du Projet ANR jcc LANGAS: Langues Générales d'Amérique du Sud, IHEAL - Sorbonne Nouvelle Paris 3/ CREDA UMR 7227, organisée par Graciela Chamorro et Capucine Boidin.
- « Vocabulaire de la parenté et savoir ethnographique chez Yves d'Evreux », Journée d'étude organisée par Charlotte de Castelnau et Fabien Simon, « Babel transatlantique. Langues générales américaines, élaboration et circulation des savoirs linguistiques, Europe - Amériques xvie - xixe siècles », Paris Diderot.
- « Le sauvage mode d'emploi : lexique de la rencontre à l'usage des nouveaux venus en terre du Brésil », Symposium international, Temps, espace et sociétés dans les langues autochtones de l'Amérique du sud à l'époque coloniale, lundi et mardi 8 et 9 février 2016, Université Sorbonne Nouvelle Paris 3.

Mickaël Orantin

- « Le champ du pouvoir dans les missions jésuites du Paraguay. Les apports du manuscrit de Luján », Symposium international, Temps, espace et sociétés dans les langues autochtones de l'Amérique du sud à l'époque coloniale, lundi et mardi 8 et 9 février 2016, Université Sorbonne Nouvelle Paris 3.

- « Diálogos en guaraní, un manuscrito monolingüe inédito (siglo XVIII) », Colloque international, Guaraní y Quechua, lenguas de cultura letrada en la época colonial : avances y perspectivas, Alliance française d'Asunción, Jeudi 3 mars 2016.

- "La enseñanza en las misiones jesuíticas del Paraguay", Atelier d'une journée co-organisé par LANGAS, le secrétariat ministériel de Politiques linguistiques et le Ministère de l'éducation paraguayens, Corpus histórico del guaraní y Humanidades digitales, vendredi 4 mars, OEI, Asunción, vendredi 4 mars 2016.

« Hacia una nueva historia de las misiones jesuíticas del Paraguay », Université UNINORTE dans le cadre de "Encuentro sobre Historia, Política y lingüística guaraní", organisé par Angélica Otazú, vendredi 4 mars 2016.

Angélica Otazu

« Pohã ñana, manuscrito de medicina en guaraní por Marcos Villodas (s.j.) », Journées d'études internationales Langues générales d'Amérique du Sud (ANR LANGAS) 22-23 Octobre 2012, INALCO, Paris.

2013.06.16 Présentation à la Maison de l'Amérique Latine. « El guaraní, lengua de Estado ». (avec Capucine Boidin)

Angélica Otazu et Martin Ramírez Machuca, El guaraní lengua de Estado hoy en Paraguay, Séminaire de Master « Langues, cultures et sociétés en Amérique latine, organisé par Capucine Boidin, IHEAL, Paris, mardi Avril 2013

« Pohã ñana, un manual de medicina en guaraní (1725) », Colloque international, Guaraní y Quechua, lenguas de cultura letrada en la época colonial : avances y perspectivas, Alliance française d'Asunción, Jeudi 3 mars 2016.

Delicia Villagra

"La lengua guaraní en las fronteras de la oralidad y la escritura. Recreación de significados y de lenguajes en la praxis social". Colloque international, Guaraní y Quechua, lenguas de cultura letrada en la época colonial : avances y perspectivas, Alliance française d'Asunción, Jeudi 3 mars 2016.

"La lengua guaraní en las fronteras de la oralidad y la escritura", Atelier d'une journée co-organisé par LANGAS, le secrétariat ministériel de Politiques linguistiques et le Ministère de l'éducation paraguayens, Corpus histórico del guaraní y Humanidades digitales, vendredi 4 mars, OEI, Asunción, vendredi 4 mars 2016.

E.3 LISTE DES ELEMENTS DE VALORISATION

*La liste des éléments de valorisation inventorie les retombées (autres que les publications) décomptées dans le deuxième tableau de la section **Erreur ! Source du renvoi introuvable.** On détaillera notamment :*

- *brevets nationaux et internationaux, licences, et autres éléments de propriété intellectuelle consécutifs au projet.*
- *logiciels et tout autre prototype*
- *actions de normalisation*
- *lancement de produit ou service, nouveau projet, contrat,...*
- *le développement d'un nouveau partenariat,*
- *la création d'une plate-forme à la disposition d'une communauté*
- *création d'entreprise, essaimage, levées de fonds*
- *autres (ouverture internationale,..)*

Elle en précise les partenariats éventuels. Dans le cas où des livrables ont été spécifiés dans l'annexe technique, on présentera ici un bilan de leur fourniture.

Création de la base de données Langas à disposition de la communauté de chercheurs (historiens, anthropologues et linguistes) et de locuteurs des langues quechua et guarani.
<http://www.langas.cnrs.fr/#/>

Convention en cours entre l'Université Sorbonne Nouvelle Paris 3 et le Secrétariat ministériel de politiques linguistiques du Paraguay – Institut Supérieur de Linguistique de l'UNA (Université Nationale d'Asunción) : échanges d'experts, de professeurs et d'étudiants.

La présentation de la base langas et les recherches du groupe langas à Asunción (Paraguay) du premier au sept mars 2016 ont donné lieu à plus d'une trentaine de communication entre les sites institutionnels, journaux, radio, télévision, sites internet, qui montrent le grand intérêt suscité par nos recherches et la base au Paraguay, même si le contenu et les titres des articles ont souvent été pour le moins inexacts.

E.4 BILAN ET SUIVI DES PERSONNELS RECRUTES EN CDD (HORS STAGIAIRES)

Ce tableau dresse le bilan du projet en termes de recrutement de personnels non permanents sur CDD ou assimilé. Renseigner une ligne par personne embauchée sur le projet quand l'embauche a été financée partiellement ou en totalité par l'aide de l'ANR et quand la contribution au projet a été d'une durée au moins égale à 3 mois, tous contrats confondus, l'aide de l'ANR pouvant ne représenter qu'une partie de la rémunération de la personne sur la durée de sa participation au projet.

Les stagiaires bénéficiant d'une convention de stage avec un établissement d'enseignement ne doivent pas être mentionnés.

Les données recueillies pourront faire l'objet d'une demande de mise à jour par l'ANR jusqu'à 5 ans après la fin du projet.

Identification				Avant le recrutement sur le projet			Recrutement sur le projet				Après le projet				
Nom et prénom	Sexe H/F	Adresse email (1)	Date des dernières nouvelles	Dernier diplôme obtenu au moment du recrutement	Lieu d'études (France, UE, hors UE)	Expérience professionnelle, y compris post-docs (ans)	Partenaire ayant embauché la personne	Poste dans le projet (2)	Durée des missions (mois) (3)	Date de fin de mission sur le projet	Devenir professionnel (4)	Type d'employeur (5)	Type d'emploi (6)	Lien au projet ANR (7)	Valorisation expérience (8)
Otazu Angélica	F		Mars 2016	Doctorat (Allemagne)	Paraguay, Allemagne	Lectrice d'espagnol Université de Kiel (Allemagne) et chargée d'enseignement à l'Université Catholique d'Asunción	CREDA UMR 7227	Post-doc	9 mois	Juin 2014	Chercheuse au Conacyt depuis janvier 2016 (équivalent du cnrs paraguayen) et chargée de mission pour une université	Institution privée et publique	cdi	Non, puisque le conacyt a été créé au Paraguay en 2012, après l'obtention du	Oui, l'expérience et les relations acquises au sein de l'anr ont permis à Angélica Otazu d'avoir un

											privée du Paraguay (Uninorte)			projet anr	premier recrutement temporaire à l'université de Dourados au Brésil puis permanent au Paraguay
Martin Rossella	F	rossella.martin@wanadoo.fr	Mars 2016	Doctorat (France)	France	Chargée de cours de quechua à l'inalco	CREDA UMR 7227	Post-doc	9 mois	Juin 2014	Chargée de cours de quechua à l'inalco	INALCO	Vacations	oui	oui

Aide pour le remplissage

(1) Adresse email : indiquer une adresse email la plus pérenne possible

(2) Poste dans le projet : post-doc, doctorant, ingénieur ou niveau ingénieur, technicien, vacataire, autre (préciser)

(3) Durée missions : indiquer en mois la durée totale des missions (y compris celles non financées par l'ANR) effectuées sur le projet

(4) Devenir professionnel : CDI, CDD, chef d'entreprise, encore sur le projet, post-doc France, post-doc étranger, étudiant, recherche d'emploi, sans nouvelles

(5) Type d'employeur : enseignement et recherche publique, EPIC de recherche, grande entreprise, PME/TPE, création d'entreprise, autre public, autre privé, libéral, autre (préciser)

(6) Type d'emploi : ingénieur, chercheur, enseignant-chercheur, cadre, technicien, autre (préciser)

(7) Lien au projet ANR : préciser si l'employeur est ou non un partenaire du projet

(8) Valorisation expérience : préciser si le poste occupé valorise l'expérience acquise pendant le projet.

Les informations personnelles recueillies feront l'objet d'un traitement de données informatisées pour les seuls besoins de l'étude anonymisée sur le devenir professionnel des personnes recrutées sur les projets ANR. Elles ne feront l'objet d'aucune cession et seront conservées par l'ANR pendant une durée maximale de 5 ans après la fin du projet concerné. Conformément à la loi n° 78-17 du 6 janvier 1978 modifiée, relative à l'Informatique, aux Fichiers et aux Libertés, les personnes concernées disposent d'un droit

d'accès, de rectification et de suppression des données personnelles les concernant. Les personnes concernées seront informées directement de ce droit lorsque leurs coordonnées sont renseignées. Elles peuvent exercer ce droit en s'adressant l'ANR (<http://www.agence-nationale-recherche.fr/Contact>).